

CUADRANTE

Nº 27

Cuadrante

Revista semestral de Estudos Valleinclanianos e Históricos

 Amigos
Valle-Inclán.
Vilanova de Arousa



Cuadrante

Revista semestral de Estudos Valleinclanianos e Históricos

Amigos
Valle Inclán
Vilanova de Arousa



Editada pola

Asociación de Amigos de Valle-Inclán e a Fundación Valle-Inclán



Manuel Alberca, Joaquín del Valle-Inclán, *Don Ramón en su primer viaje a México. El testimonio de Baldomero Menéndez y Acebal.*

Rodolfo Cardona, *Los esperpentos: 1920-1930.*



Laura Giaccio, *Presencia de Ramón del Valle-Inclán en la revista CARAS Y CARETAS.*



PÁXINA

6

22

68

Edita

Asociación de Amigos de Valle-Inclán

Presidente

Joaquín del Valle-Inclán Alsina

Praza dos Olmos, 9 baixo
36620 Vilanova de Arousa
(Pontevedra)

Apartado de Correos Nº 66
www.amigosdevalle.com
amigosvalleinclan1@hotmail.es

Número 27. Decembro 2013

Director

Francisco X. Charlín Pérez

Subdirectora

Sandra Domínguez Carreiro

Secretario de redacción

Víctor Viana

Consello de Redacción

Joaquín del Valle-Inclán Alsina

Margarita Santos Zas

Juan Antonio Hormigón

Rodolfo Cardona

Xosé Luis Axeitos

Jesús Blanco García

Juan Fernando de Laiglesia

Fernando López-Acuña López

Xaquín Núñez Sabarís

José María Paz Gago

Ramón Torrado

José María Leal

Ramón Martínez Paz

Xosé Lois Vila Fariña

Redacción Buenos Aires*Redactora jefe*

María del Carmen Porrúa

Consejo de Redacción

Leda Schiavo

Marcelo Topuzian

Raúl Illescas

Adriana Minardi

Mirtha L. Rigoni

Gladys Granata de Egües

Mabel Brizuela

Germán Prósperi

Laura Scarano

Marcela Romanos

Marta Ferrari

Danilo Santos

PÁXINA

101

119

171

Silvio Martínez Vicente, *Un modelo de simulación sobre Luces de bohemia, de Ramón del Valle-Inclán.*



Xosé María Leal Bóveda, *Os muíños e o ciclo do pan na obra de Valle. Segunda parte.*



Roger Tinnell, con la colaboración de Fernando López-Acuña López, *Música basada en la obra de Ramón María del Valle-Inclán y Montenegro.*



Xestión e administración

Pablo Ventoso Padín

Ángel Varela Señorán

Comunicación

Luis Menéndez Villalva

Deseño e maquetación

Carlos Sánchez Crestar

Imprime

Imprenta da Deputación de Pontevedra

Dep. Legal

PO-4/2000

ISSN

1698-3971

Cuadrante non manterá correspondencia sobre orixinais recibidos e non solicitados. A responsabilidade das opinións vertidas pertence exclusivamente ós autores, o mesmo que o respecto á propiedade intelectual, recaíndo sobre eles calquera acción xudicial no caso de producirse plaxio.



Esta revista ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

CEDRO

La Editoñal, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de *Cuadrante* o partes de ella sean utilizada para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación de la totalidad o parte de las páginas de *Cuadrante* precisará de la oportuna autorización que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.

Como terán observado os lectores habituais de **Cuadrante**, nos últimos números da revista houbo cambios importantes. Incorporáronse de xeito progresivo ao Consello de redacción recoñecidos valleinclanistas e outros estudiosos de ámbitos relacionados coa obra de Valle-Inclán como as artes, a música ou a historia. Tamén é notoria a substitución do antigo deseño da revista polo que agora presenta -obra de Carlos Sánchez Crestar-, que incorpora novo tipo de letra e disposición de páxina e outorga protagonismo artístico ao rico patrimonio iconográfico relativo ao escritor.

Sen embargo, as novidades non se esgotan aquí. Meses atrás, o presidente da Asociación "Amigos de Valle-Inclán", Joaquín del Valle-Inclán Alsina, prantexou como importante obxectivo a difusión da revista nos países máis destacados pola súa relación co escritor, fose esta de índole biográfica -México-, por unha copiosa produción crítica sobre a súa obra -Estados Unidos-, ou por ambos motivos -Italia, Francia e países sudamericanos, en especial Argentina. Tamén neste sentido, Rodolfo Cardona propuxo a creación de delegacións da Asociación e redaccións correspondentes de **Cuadrante** e propiciou con María del Carmen Porrúa o futuro establecemento da primeira en Bos Aires.

Opasado 19 de xullo, o presidente de Amigos de Valle-Inclán e o director da revista fomos invitados a presentar o número 25 de **Cuadrante** no "XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas" celebrado en Bos Aires. Reunidos a continuación con María del Carmen Porrúa, Marcelo Topuzian e Raúl Illescas, profesores da Universidad de Buenos Aires, acordamos a creación da delegación de Amigos de Valle-Inclán e a redacción correspondente da revista nesta capital, que será a encargada, ademais, da elaboración dun número especial (o 29) dedicado ao estudo da relación de Valle-Inclán con Sudamérica. Intégrana: María del Carmen Porrúa (xefatura de redacción-correspondente), Leda Schiavo, Marcelo Topuzian, Raúl Illescas, Adriana Minardi e Mirtha L. Rigoni, da Universidad de Buenos Aires; Gladys Granata de Egües (Universidad de Mendoza); Mabel Brizuela (Universidad de Córdoba); Germán Prósperi (Universidad de Rosario-Litoral); Laura Scarno, Marcela Romanos e Marta Ferrari (Universidad de Mar del Plata); e Danilo Santos (Universidad de Santiago de Chile).

Este novo número de **Cuadrante** ten tamén unha importante presenza de América nas súas páxinas.

Ábrese cun artigo de Manuel Alberca e Joaquín del Valle-Inclán que, seguindo a testemuña de Baldomero Menéndez y Acebal, aportan datos ata o de agora descoñecidos sobre a primeira viaxe de Valle-Inclán a México. A continuación, o hispanista norteamericano Rodolfo Cardona continúa a súa viaxe crítica polo teatro de Valle en "Los esperpentos, 1920-1930". É o cuarto dun total de cinco artigos que conforman un libro inédito escrito nos anos 80 do pasado século -*Hacia el Esperpento: Trayectoria de Valle-Inclán en busca de un nuevo teatro*- que **Cuadrante** ten o privilexio de publicar por entregas. Pola súa banda, a estudiosa arxentina Laura Giaccio, da Universidad de La Plata, tras un exhaustivo escrutinio da revista bonaerense *Caras y Caretas*, analiza a presenza de Valle nesta publicación.

Silvio Martínez, do Centro de Ciencias Humanas y Sociales do CSIC (Madrid), aborda o estudo dun texto literario dende presupostos científicos en "Un modelo de simulación sobre *Luces de bohemia*, de Ramón del Valle-Inclán", onde analiza, partindo da técnica de modelado e simulación denominada dinámica de sistemas, as relacións causa-efecto na trama desta obra dramática de Valle. Segue a este traballo "Os muíños e o ciclo do pan na obra de Valle" de José María Leal, un relato contextualizado historicamente da presenza dos muíños tradicionais galegos na literatura de Valle-Inclán. Pon o broche final a este número "Música baseada en la obra de Ramón María del Valle-Inclán y Montenegro", de Roger Tinell e Fernando López-Acuña, un amplo catálogo das partituras musicais inspiradas na obra de don Ramón.

Francisco Xavier Charlín Pérez,
Director de **Cuadrante**

Como habrán podido observar los lectores habituales de **Cuadrante**, en los últimos números de la revista ha habido cambios importantes. Se han ido incorporando de manera progresiva al Consejo de redacción reconocidos valleinclanistas y otros estudiosos de ámbitos relacionados con la obra de Valle-Inclán como las artes, la música o la historia. También es notoria la sustitución del antiguo diseño de la revista por el que ahora presenta -obra de Carlos Sánchez Crestar- que incorpora nuevo tipo de letra y disposición de página y otorga protagonismo artístico al rico patrimonio iconográfico relativo al escritor.

Sin embargo, las novedades no se agotan aquí. Meses atrás, el presidente de la Asociación "Amigos de Valle-Inclán", Joaquín del Valle-Inclán Alsina, planteó como importante objetivo la difusión de la revista en los países más destacados por su relación con el escritor, fuese esta de índole biográfica -México-, por una copiosa producción crítica sobre su obra -Estados Unidos-, o por ambos motivos -Italia, Francia y países sudamericanos, en especial Argentina. También en este sentido, Rodolfo Cardona propuso la creación de delegaciones de la Asociación y redacciones corresponsales de **Cuadrante** y propició con María del Carmen Porrúa el futuro establecimiento de la primera en Buenos Aires.

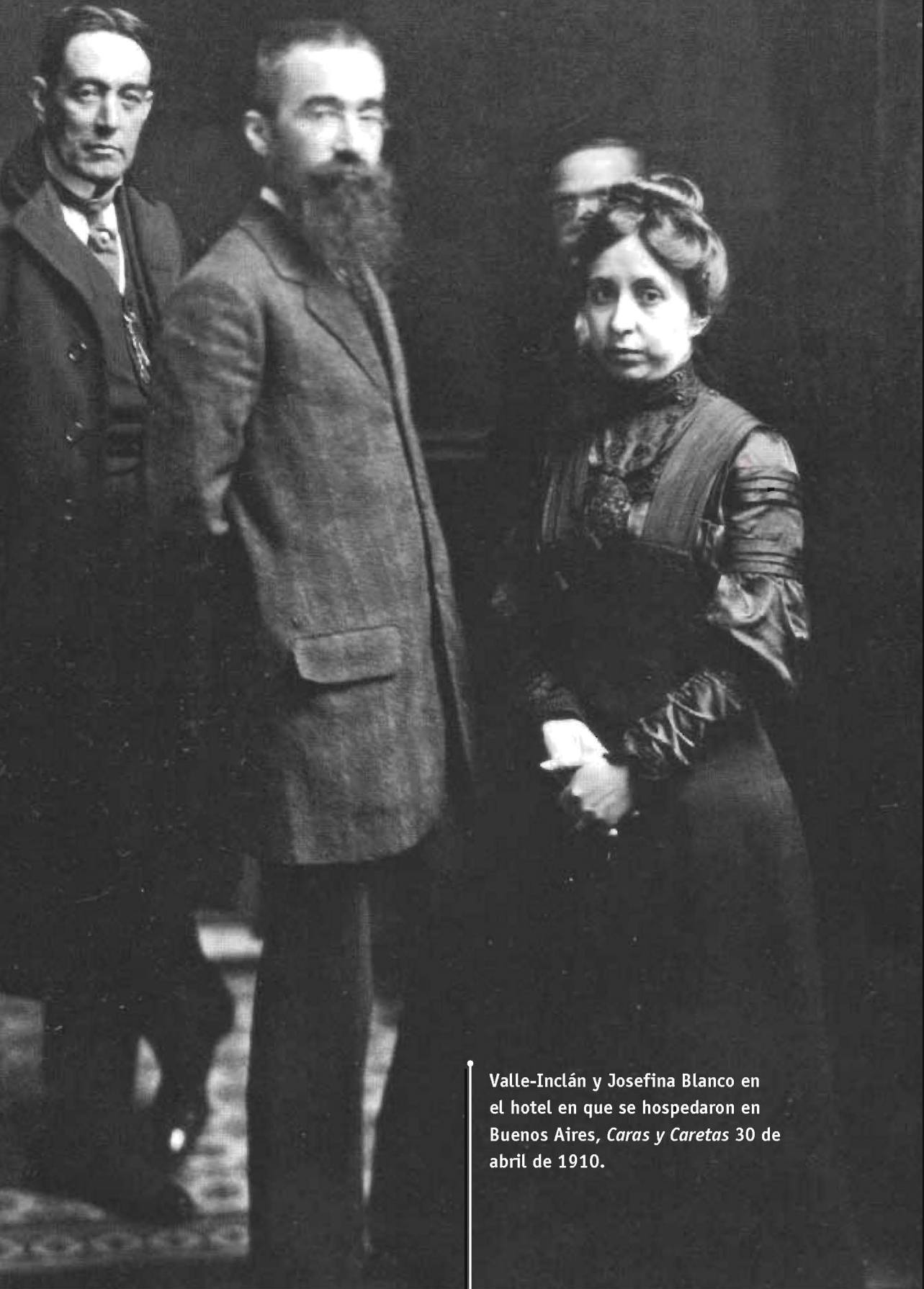
El pasado 19 de julio, el presidente de Amigos de Valle-Inclán y el director de la revista fuimos invitados a presentar el número 25 de **Cuadrante** en el "XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas" celebrado en Buenos Aires. Reunidos a continuación con María del Carmen Porrúa, Marcelo Topuzian y Raúl Illescas, profesores de la Universidad de Buenos Aires, acordamos la creación de la delegación de Amigos de Valle-Inclán y la redacción corresponsal de la revista en esta capital, que será la encargada, además, de la elaboración de un número especial (el 29) dedicado al estudio de la relación de Valle-Inclán con Sudamérica. La integran: María del Carmen Porrúa (jefatura de redacción-corresponsal), Leda Schiavo, Marcelo Topuzian, Raúl Illescas, Adriana Minardi y Mirtha L. Rìgoni, de la Universidad de Buenos Aires; Gladys Granata de Egües (Universidad de Mendoza); Mabel Brizuela (Universidad de Córdoba); Germán Prósperi (Universidad de Rosario-Litoral); Laura Scarano, Marcela Romanos y Marta Ferrari (Universidad de Mar del Plata); y Danilo Santos (Universidad de Santiago de Chile).

Este nuevo número de **Cuadrante** tiene también una importante presencia de América en sus páginas.

Se abre con un artículo de Manuel Alberca y Joaquín del Valle-Inclán, quienes siguiendo el testimonio de Baldomero Menéndez y Acebal, aportan datos hasta ahora desconocidos sobre el primer viaje de Valle-Inclán a México. A continuación, el hispanista norteamericano Rodolfo Cardona continúa su viaje crítico por el teatro de Valle en "Los esperpentos, 1920-1930". Es el cuarto de un total de cinco artículos que conforman un libro inédito escrito en los años 80 del pasado siglo -*Hacia el Esperpento: Trayectoria de Valle-Inclán en busca de un nuevo teatro*- que **Cuadrante** tiene el privilegio de publicar por entregas. Por su parte, la estudiosa argentina Laura Giaccio, de la Universidad de La Plata, tras un exhaustivo escrutinio de la revista bonaerense *Caras y Caretas*, analiza la presencia de Valle en esta publicación.

Silvio Martínez, del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC (Madrid), aborda el estudio de un texto literario desde presupuestos científicos en "Un modelo de simulación sobre Luces de bohemia, de Ramón del Valle-Inclán", donde analiza, partiendo de la técnica de modelado y simulación denominada dinámica de sistemas, las relaciones causa-efecto en la trama de esta obra dramática de Valle. A este trabajo le sigue "Os muiños e o ciclo do pan na obra de Valle" de José María Leal, un recuento contextualizado históricamente de la presencia de los molinos tradicionales gallegos en la literatura de Valle-Inclán. Pone el broche final a este número "Música basada en la obra de Ramón María del Valle-Inclán y Montenegro", de Roger Tinell y Fernando López-Acuña, un amplio catálogo de las partituras musicales inspiradas en la obra de don Ramón.

Francisco Xavier Charlín Pérez,
Director de **Cuadrante**



Valle-Inclán y Josefina Blanco en el hotel en que se hospedaron en Buenos Aires, *Caras y Caretas* 30 de abril de 1910.



Presencia de Ramón del Valle-Inclán en la revista *Caras y Caretas*

Laura Giaccio

Universidad Nacional de La Plata

Gran parte de la producción literaria de Ramón del Valle-Inclán publicada en la Argentina desde fines del siglo XIX hasta mediados del siglo XX se editó en diferentes formatos¹: como libro, en revistas culturales y en periódicos. Algunos momentos relevantes de la trayectoria de Valle-Inclán en el mercado editorial argentino fueron sus primeras publicaciones en *La Nación* en 1899 y en *Caras y Caretas* en 1907, y póstumamente, la publicación en 1937 de *Tirano Banderas* en la "Colección Austral" de la editorial Espasa-Calpe², y la aparición a partir de 1938 de las *Obras Completas* en la colección "Biblioteca Contemporánea" de la editorial Losada. Asimismo, se debe destacar que dos de las biografías más tempranas de Valle-Inclán fueron publicadas también en

¹ Una primera versión de este texto fue presentada en el III Congreso Internacional "Cuestiones críticas" en la ciudad de Rosario (Argentina) en abril de 2013.

² A partir de allí, la obra de Valle-Inclán seguirá siendo publicada hasta la actualidad en la misma editorial en España.



José S. Álvarez

**José S. Álvarez (Fray Mocho),
primer director de *Caras y Caretas*
(período 1898-1903).**

³ Años antes de su aparición en la Argentina, *Caras y Caretas* tuvo una predecesora con el mismo nombre en Uruguay que fue fundada por E. Pellicer en 1890. Ocho años después, salió a la luz en Buenos Aires la circular que anticipaba la publicación de la segunda época de la revista como se puede observar en su portada. Allí figuraba como su director Bartolomé Mitre y Vedia (ex director del diario *La Nación* e hijo de Bartolomé Mitre), quien se retiraría de la revista an-

tes de que apareciera su primer número. Ese lugar sería ocupado hasta su muerte por José S. Álvarez, otro periodista con vasta experiencia en el medio.

⁴ Escritor y periodista argentino de gran relevancia, popularmente conocido como "Fray Mocho", nacido en Gualeguaychú (Provincia de Entre Ríos) en 1858. En 1879 se establece en Buenos Aires donde inicia su carrera periodística. Trabaja en *El Nacional*, *La Pampa*, *La Patria Argentina*, *La Nación*, *Don Quijoto*,

Sud-América. Con respecto a su obra literaria, publicó el libro de relatos *Esmeraldas. Cuentos mundanos* (1882), las *Memorias de un vigilante* (1897), *Viaje al país de los matreros* (1897), *En el mar Austral* (1898). Póstumamente, se publicaron *Cuentos de Fray Mocho* (1906) y *Salero Criollo* (1920) en los cuales se recogen sus textos publicados en *Caras y Caretas* y otros artículos de costumbres. Un texto que se distingue por su rareza es el libro *Vida de los ladrones célebres*

la Argentina por dos españoles que se encontraban en ese momento en Buenos Aires: *La vida altiva de Valle-Inclán* de Francisco Madrid (1943) y *Don Ramón María del Valle-Inclán* de Ramón Gómez de la Serna (1944).

En vida, Valle-Inclán tuvo una larga trayectoria de publicación en *La Nación* y *Caras y Caretas*, espacios a los que probablemente accedió gracias a la intercomunicación que mantuvo con escritores e intelectuales de renombre en la época como Rubén Darío, Ricardo Rojas y Manuel Gálvez, entre otros. En mayor medida, los vínculos con escritores y periodistas argentinos se estrecharían mediante los viajes transatlánticos que éstos realizaban a principios de siglo y que tenían como parajes obligatorios las ciudades de Madrid, Barcelona y París. Del mismo modo, el viaje de Valle-Inclán a la Argentina en 1910 posibilitaría y reforzaría el contacto directo con los miembros del llamado "primer campo literario argentino".

1. Primeras incursiones de Valle-Inclán en *Caras y Caretas*, 1907-1909

Caras y Caretas fue fundada en Buenos Aires en el año 1898³. En la portada de la revista figuraban como su director, el escritor José S. Álvarez⁴, como su redactor principal Eustaquio Pellicer⁵ y como su dibujante Manuel Mayol⁶. Fue un típico magazine moderno, de bajo costo, con un for-

mato manuable y, tal como predicaba su subtítulo, “semanario festivo, literario, artístico y de actualidades”, poseía una estructura miscelánea que reunía materiales heterogéneos para satisfacer las demandas de un público lector diverso, en constante crecimiento desde las últimas décadas del siglo XIX. De esta forma, como afirma Romano (2004), convivían en la revista el plano icónico (ilustraciones, fotografías, publicidades) con el plano textual en el cual se encontraban tanto textos informativo-periodísticos como literarios⁷. Asimismo, su contenido era variado debido a los perfiles disímiles de sus productores y colaboradores, entre los que se encontraban, además de una multiplicidad de artistas plásticos, periodistas y fotógrafos,

escritores modernistas, decadentes, realistas, espiritualistas, detractores de la industria cultural, anarquistas, reformistas, liberales. Muchos colaboraban simultáneamente en revistas destinadas a un público reducido con posiciones culturales, estéticas o políticas muy definidas. Otros ofrecían incluso los mismos textos a distintas publicaciones (Rogers 2008: 105).

Caras y Caretas es una de las revistas más importantes de la historia de la prensa argentina, no sólo por su extensa vida que se prolongó hasta 1939, sino también por las grandes firmas nacionales e internacionales que colaboraron en ella: los argentinos Leopoldo Lugones, Ricardo Rojas, Roberto Payró, Manuel Ugarte, Fray Mocho, Arturo Cancela, Conrado Nalé Roxlo, Alfonsina Storni,

de Buenos Aires y sus maneras de robar (1887), en el que aparecen las fotografías y descripciones de los ladrones argentinos más famosos. Fallece en Buenos Aires en 1903. Las biografías de los escritores citados fueron consultadas en AA.VV. (2007) *Diccionario de autores argentinos*, Buenos Aires: Petrobrás.

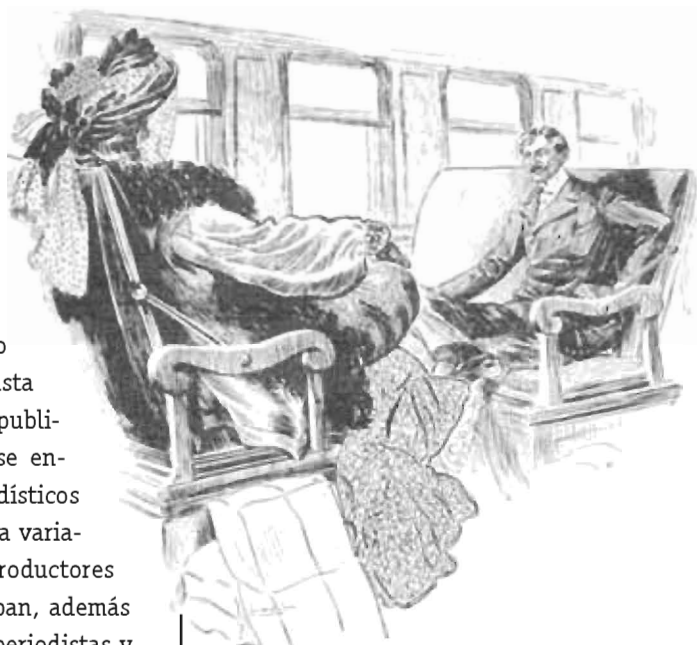
⁵ Humorista gráfico nacido en Burgos en 1859, y radicado en la Argentina desde 1886. Trabajó como periodista en

Uruguay y, luego se trasladó a Buenos Aires donde fue cronista de *La Nación*. Fundó las revistas *La Pellicena*, *Caras y Caretas* y *PBT*, estas dos últimas fueron sus mayores logros en tanto empresas periodísticas. Murió en Buenos Aires en 1937. Las biografías de los ilustradores citados fueron consultadas en la página institucional del Museo del Dibujo y la Ilustración (MuDI).

⁶ Artista plástico español nacido en 1865, emigró a Buenos Aires y se ins-

taló en 1888. Colaboró en el semanario satírico *Don Quijote* y en la revista *Fray Mocho*; fue fundador de la revista *Plus Ultra* en 1916. Murió en Cádiz en 1929.

⁷ Sus modelos fueron los semanarios ilustrados norteamericanos y europeos de fines del siglo XIX. Algunas de sus secciones se asimilaban, en el caso español, a las de los periódicos *El Liberal* de Barcelona y *ABC* de Madrid, y las revistas *Madrid Cómico* y *Blanco y Negro*.



“Una desconocida” de Valle-Inclán, Caras y Caretas, 17/8/1907.

Valle-Inclán en “un rincón artístico de su despacho”, Caras y Caretas 17/8/1907.





Ilustraciones de “La hazaña de Roquito”, *Caras y Caretas* 1/5/ 1909.

entre muchos otros; los latinoamericanos Rubén Darío, Enrique Gómez Carrillo, José Monteiro Lobato, Horacio Quiroga, Juana de Ibarborou; y los españoles Jacinto Benavente, Vicente Blasco Ibáñez, Juan Ramón Jiménez, Miguel de Unamuno, Francisco Villaespesa, Ramón Gómez de la Serna, Eduardo Zamacois y Salvador de Rueda.

⁸ Podría pensarse que los enviados de *Caras y Caretas* conocieron personalmente a Valle-Inclán en alguna reunión o tertulia madrileña como la que se llevó a cabo en esa ocasión en Fornos, negociado una publicación suya y que, habrían solicitado la redacción del perfil del autor para que antecediera a la primera publicación de Valle-Inclán en la revista. Este podría pensarse como uno de los primeros vínculos de Valle-Inclán con *Caras y Caretas*.

⁹ Para Rivera el perfil “abundantemente utilizado en el periodismo cultural, no es otra cosa que la presentación rápida, esquemática e informativa, de una figura literaria, artística o intelectual sobre la que se desea informar a un público no especializado. El motivo de un perfil puede ser el otorgamiento de un premio, la llegada al país en calidad de visitante, el crecimiento de su notoriedad o algún hecho circunstancial que ponga a la figura en cuestión en un plano de expectativa pública” (2008: 119).

Ramón del Valle-Inclán también fue un asiduo colaborador de *Caras y Caretas* desde 1907. Su primera aparición se produce en julio de ese año en una nota y fotografía del banquete brindado en el restaurant Fornos en Madrid a los corresponsales de la revista ilustrada, Juan José de Soiza Reilly y José de Arce quienes se encontraban de viaje por Europa. Un mes después, sale a la luz la primera publicación de Valle-Inclán en *Caras y Caretas*⁸: el cuento “Una desconocida”, antecedido por un perfil, que funciona como presentación del escritor, titulado “El señor del Valle-Inclán”⁹. El texto, que lleva la firma de Hamlet Gómez, seudónimo del corresponsal de la revista en España Antonio Sánchez Ruiz, redundo en un enaltecimiento de la figura de Valle-Inclán: lo describe como “graciosamente amable, sádicamente galante, exquisitamente perverso, como los nobles y los abates del tiempo del señor rey Luis XIV de Francia” (Gómez 1907) y, también, se refiere a su obra más representativa en aquel momento, las *Sonatas*. Asimismo, se encuentra acompañado de tres fotografías del autor (una con Josefina Blanco, otra de cuerpo entero, y la última “en un rincón artístico de su despacho”), hecho que obedecía a la demanda de inclusión de imágenes en la prensa y



Ilustraciones de “Mi hermana Antonia”, *Caras y Caretas* 21/8/1909.

otros objetos culturales debido a la innovación tecnológica de la fotografía y de la acelerada modernización de las técnicas de impresión a fines del siglo XIX¹⁰.

Posteriormente, *Caras y Caretas* publicó diversos textos de Valle-Inclán como el poema “No digas de dolor” y el prólogo de la novela inédita *Lis de Plata* en 1907; los cuentos “La hazaña de Roquito”, “Mi hermana Antonia” y el poema “Preludio” en 1909. Éste último, enviado especialmente para la revista como se indica debajo del título, “Para *Caras y Caretas*”¹¹, es de gran importancia ya que es un pretexto del poema que precede y sirve de entrada a la obra teatral que se presentó en Buenos Aires en 1910, *Cuento de Abril*. Así pues, es posible que el autor haya enviado este texto a la revista como anticipo y promoción de su visita que se produciría unos meses después de su publicación.

Las primeras publicaciones de Valle-Inclán en la revista, al igual que las otras que aparecieron hasta bien adentrado el siglo XX estaban, la mayoría, acompañadas por ilustraciones especialmente creadas para cada texto por el equipo de artistas de *Caras y Caretas*. Es decir que, una vez recibido el material literario, los ilustradores seleccionaban para dibujar una escena que aludiera directamente al texto o diseñaban marcos y orlas relacionadas con su contenido para, además, decorar las páginas¹². También, así como la empresa tenía gran nómina de ilustradores y carica-

¹⁰ “Libros, publicaciones periódicas, álbumes, almanaques y el más reciente entre los objetos ilustrados, las tarjetas postales, acusaron el fuerte impacto que la fotomecánica produjo en el campo editorial de modo tal que los últimos años del siglo XIX vieron el surgimiento de un número creciente de emprendimientos y objetos que tenían a la imagen como elemento destacado” (Tell 2009: 142).

¹¹ La mayoría de las publicaciones de Valle-Inclán en *Caras y Caretas* en la primera década del siglo contienen la aclaración de que el material fue enviado por el escritor exclusivamente para la revista.

¹² La inclusión de imágenes en este tipo de publicación periódica respondía al modo de lectura que proponía: breve y ocasional. Es por esto que las ilustraciones “no presentan una complejidad que requiera de una decodificación intensa; se trata de ilustraciones basadas en fórmulas relativamente sencillas, que no demandan un público iniciado. Su interpretación y su relación con el tema del relato pueden comprenderse de una mirada” (Szir 2009: 115).



"Preludio" de Valle-Inclán, *Caras y Caretas* 11/12/1909.

¹³ Dibujante y pintor español nacido en 1882. La mayor parte de su carrera artística la desarrolló en la Argentina cuando se radicó en 1904. En 1922 obtuvo el Premio Único a Extranjeros en el Salón Nacional. Además de trabajar en *Caras y Caretas*, lo hizo en *Plus Ultra* y *La Nación*. Murió en 1937 en Buenos Aires.

¹⁴ Dibujante y caricaturista checo, se radicó en la Argentina a principios del siglo XX. Colaboró en *Plus Ultra* y *Fray Mocho*.

¹⁵ El incipiente campo literario argentino de la primera década del siglo XX se caracterizaba por la preponderancia otorgada a ciertas relaciones

turistas que eran muy versátiles, los estilos de las creaciones eran muy variados como se puede observar en el caso de las tres publicaciones de Valle-Inclán en 1909. "La hazaña de Roquito" y "Preludio" fueron ilustradas por Juan Peláez¹³; la primera contiene dos dibujos de escenas relevantes del cuento (que presentan a sus protagonistas), de tono realista en blanco y negro, y la segunda está enmarcada por un paisaje cultural de *fin de siècle*, ilustrada a color. La otra narración, "Mi hermana Antonia" está acompañada por dos ilustraciones de José Friedrich¹⁴, las cuales también refieren escenas importantes del cuento. Es necesario detenerse en las ilustraciones que acompañaban los textos valleinclánianos, no sólo porque ellas son el resultado de las interpretaciones de los artistas plásticos sino, que hay que tener en cuenta que incidían en la lectura de los textos por parte del público de la revista.

2. Un viajero del Centenario

A fines del siglo XIX Buenos Aires se perfiló como una capital cultural debido a la consolidación de algunos procesos que habían comenzado en la década de 1880: la profesionalización del escritor, la modernización de la prensa periódica, la ampliación del público lector, la expansión del mercado editorial, la aparición de reivindicaciones corporativas y de instituciones profesionales, el desarrollo de la escena teatral nacional, la afirmación de la crítica teatral y el surgimiento de nuevas formas de sociabilidad¹⁵. Por consiguiente, escritores, artistas plásticos, compañías de teatro, actores, conferencistas y hombres y



mujeres de la cultura europea cruzaban el Atlántico atraídos por la gran ciudad del Plata. Uno de los mayores momentos de esplendor de Buenos Aires, en el cual los ojos del mundo se posaron sobre ella, fue durante la celebración del Centenario de la Revolución de Mayo en el año 1910, que incluyó además una Exposición Internacional, actos y festejos multitudinarios y, la visita de delegaciones políticas y de “viajeros ilustres”¹⁶.

En el mes de abril de 1910 Valle-Inclán llegó a Buenos Aires, junto a Josefina Blanco, como director artístico de la compañía teatral de Francisco García Ortega. Durante los meses en que el escritor se hospedó en la ciudad realizó diferentes actividades relacionadas con la vida literaria. En primer lugar, presentó su obra *Cuento de abril* en el Teatro de La Comedia; después, recibió un agasajo del grupo de la revista *Nosotros*¹⁷, en el

Buenos Aires, 1910.

personales entabladas entre sus miembros. Los lazos familiares y de amistad seguían teniendo un peso considerable para el ingreso en aquel mundo, pero también aparecen nuevas formas de inserción como la Universidad y el periodismo para jóvenes provenientes del interior del país o para hijos de inmigrantes. Asimismo los actores del mundo literario (escritores, periodistas, editores, libreros, críticos) se comunicaban entre ellos en lugares públicos como el café, las comidas, las conferencias, las librerías, las presentaciones de libros, las redacciones de diarios. De este modo, se conformaba en el 900 porteño una comunidad literaria que tenía por particularidad las relaciones de camaradería entre sus miembros. Sobre este tema es imprescindible el texto de Altamirano y Sarlo (1997).

¹⁶ La ciudad experimentó un proceso de modernización y de embellecimiento que comenzó a fines del siglo XIX, y se profundizó en los años anteriores a 1910. Buenos Aires fue preparada para recibir esta fecha tan esperada. Ahora bien, más allá de este esplendor construido por las clases dirigentes no hay que olvidar que existía otra Buenos Aires: la de los barrios, la de los conventillos, la de los obreros y los inmigrantes, la de las fábricas. Para conocer los múltiples aspectos sociohistóricos del Centenario, ver el extenso trabajo de Gutman (1999).

¹⁷ *Nosotros*. Revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales fue creada por Alberto Bianchi y Roberto Giusti. Es una de las publicaciones periódicas culturales más importantes de la Argentina la cual reunió a varias generaciones de intelectuales. Su primer número salió en 1907. En él se publicaron textos de Rubén Darío, Roberto Payró, Enrique Banchs, Emilio Becher, Atilio Chiáppori, Juan Más y Pi, Evar Méndez, entre otros. En 1910 la revista interrumpió un año su publicación. En 1912 se creó la Sociedad Cooperativa Nosotros, presidida por Rafael Obligado,



Paseo de Julio, Buenos Aires, circa 1890.

que trajo cambios materiales en la revista y una mayor nómina de colaboradores. En 1921 publicó el manifiesto “ultraísta” de Jorge Luis Borges; en 1923 realizó una encuesta sobre literatura argentina. En la década del 30 comenzó a perder lectores y en 1934 sacó su último número. Ese espacio lo llenaría la reconocida revista *Sur*. Tuvo una segunda época que duró desde 1936 hasta principios de la década del '40. Para más información de la revista ver Lafleur, Provenzano y Alonso (2006).

La interrupción que tuvo la revista en 1910 trae aparejado que no exista mucha información sobre el banquete que el grupo le brindó a Valle-Inclán en el restaurant Aue's Keller de Buenos Aires.

¹⁸ Crítico literario, ensayista, poeta y profesor universitario de gran relevancia. Nació en 1882 en Tucumán (Provincia de Tucumán). En 1899 se estableció en Buenos Aires para estudiar Derecho, carrera que abandonó para dedicarse a la literatura. Se destacó por sus estudios de interpretación nacional (perteneció al llamado pensamiento del nacionalismo cultural del Centenario), y más por

cual Ricardo Rojas¹⁸ le dedicó el “Soneto convivial” escrito para este acontecimiento:

Valle-Inclán, el hidalgo de la fobia trovera,
Que a las nuevas Españas tornas en el bajel
Donde el hermano férreo de antaño nos trajera
Para el indio, su lengua, su cruz y su corcel:
Aún el corcel galopa la pampa, en su carrera
Como ala de Pegaso la ráfaga va en él
Y aún esa cruz ampara la paz de esta ribera;
Y aún esa lengua rima los cánticos de Ariel:
De tal dintel de América, tras el luengo camino,
Rima de ave y de lea saluda al peregrino
Que dio a esa lengua nuestra, dulzuras de rebel.
Rima del voto que alzo, frente al patrio destino,
Porque esa lengua eternamente en labio argentino,
Tenga timbre tan fino como en tu labio fiel.

Citado en S/F 1910h



Ricardo Rojas leyendo su discurso.



Avenida Callao, Buenos Aires, circa 1910.



Alberto Gerchunoff.

Según *La Nación* (S/F 1910h), ofrecieron discursos al escritor, Roberto Giusti¹⁹, Alberto Gerchunoff²⁰, Alfredo Palacios²¹ y Charles de Soussens²². Al evento concurren, además de los anteriormente citados, una gran cantidad de hombres de letras entre los que se encontraban Carlos Octavio Bunge, José Ingenieros, Juan Pablo Echagüe, Emilio Becher, Joaquín de Vedia, Alberto Bianchi, Enrique Banchs, Enrique García Velloso, Arturo Giménez Pastor, Evaristo Carriego, Er-

su *Historia de la literatura argentina*, primera obra que intentó sistematizar la evolución de la literatura argentina desde la poesía y literatura gauchesca. En 1913 inauguró en la Universidad de Buenos Aires la primera cátedra de Literatura argentina, años más tarde (1924-1930) sería nombrado rector de esta casa de estudios. También fundó el Instituto de Literatura Argentina en la misma universidad y dirigió la colección de libros "La Biblioteca Argentina". Fue designado doctor "honoris causa" en varias universidades de Latinoamérica. Murió en Buenos Aires en 1957.

¹⁹ Ensayista y periodista nacido en Italia, se radicó en Buenos Aires en 1895. Se graduó de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos

Aires donde conoció a Alfredo Bianchi con el cual fundarían la revista *Nosotros*. Realizó variados estudios sobre literatura. Además de ser crítico literario, fue profesor y miembro de la Academia Argentina de Letras desde 1936. Murió en Buenos Aires en 1978.

²⁰ Narrador, ensayista y periodista nacido en Rusia, emigró a la Argentina de niño y se instaló con su familia en una colonia agrícola. En 1895 se trasladó a la capital y comenzó su trabajo como periodista. Al ingresar al Partido Socialista conoció a Roberto Payró y Leopoldo Lugones. Fue uno de los miembros fundadores de la revista *Ideas*. En 1908 ingresó como redactor en *La Nación*. Dentro de su producción literaria, sobresale *Los gauchos judíos* de 1910 en

donde se ofrece una mirada idílica de la "Pampa gringa". En 1913 viajó a Europa y se reencontró con Valle-Inclán. Falleció en 1950 en Buenos Aires.

²¹ Ensayista, legislador y docente, nació en Buenos Aires en 1878. Se doctoró en Jurisprudencia en 1900 y en 1904 se convirtió en el primer diputado socialista de Latinoamérica. Falleció en la capital argentina en 1965.

²² Narrador, poeta y ensayista nacido en Suiza. Cuando emigró a Buenos Aires trabajó en varios medios gráficos. Fue el personaje más representativo de la bohemia porteña finisecular. Sobre él escribieron Rubén Darío, Evaristo Carriego y Manuel Gálvez. Murió en Buenos Aires en 1927.



**Roberto Giusti.
Alfredo Palacios.
Charles de Soussens.**

**Publicidad del Restaurant Aue's Keller,
Caras y Caretas 19 de agosto de 1898.**



nesto Mario Barreda, entre otros muchos. Posteriormente, Valle-Inclán dictó una serie de conferencias sobre literatura y arte en el Teatro Nacional que fueron organizadas por una comisión conformada por varias personalidades argentinas²³. También visitó

varias redacciones de diarios y revistas porteños y, asistió al café La Brasileña y al restaurant Aue's Keller, espacios de sociabilidad de la comunidad artística del 900.

²³ La lista es numerosa, pero dentro de los más importantes se pueden nombrar a Joaquín V. González, Rafael Obligado, Mariano de Vedia, Julio A. Roca, Ángel de Estrada (h.), Carlos Octavio Bunge, Vicente Fidel López, Carlos Correa Luna (dir. de *Caras y Caretas*), Justo López de Gomara (dir. de *El Diario Español*), Eduardo Holmberg, Juan Antonio Argerich, etc. Las noticias sobre los pormenores de la organización de las conferencias fueron publicadas por *La Nación* (S/F 1910i y S/F 1910j).

La visita de Valle-

Inclán a la Argentina tuvo gran repercusión en la prensa periódica, la cual se ocupó de detallar los movimientos y actividades que el escritor llevó a cabo tanto en Buenos Aires como en otras ciudades del interior del país. Algunos de los medios gráficos que se hicieron eco fueron los diarios *La Nación*, *La Prensa*, *La Razón*, *El Diario*, *El Diario Español*, y las revistas *PBT*, *Caras y Caretas* e *Ideas y Fi-*

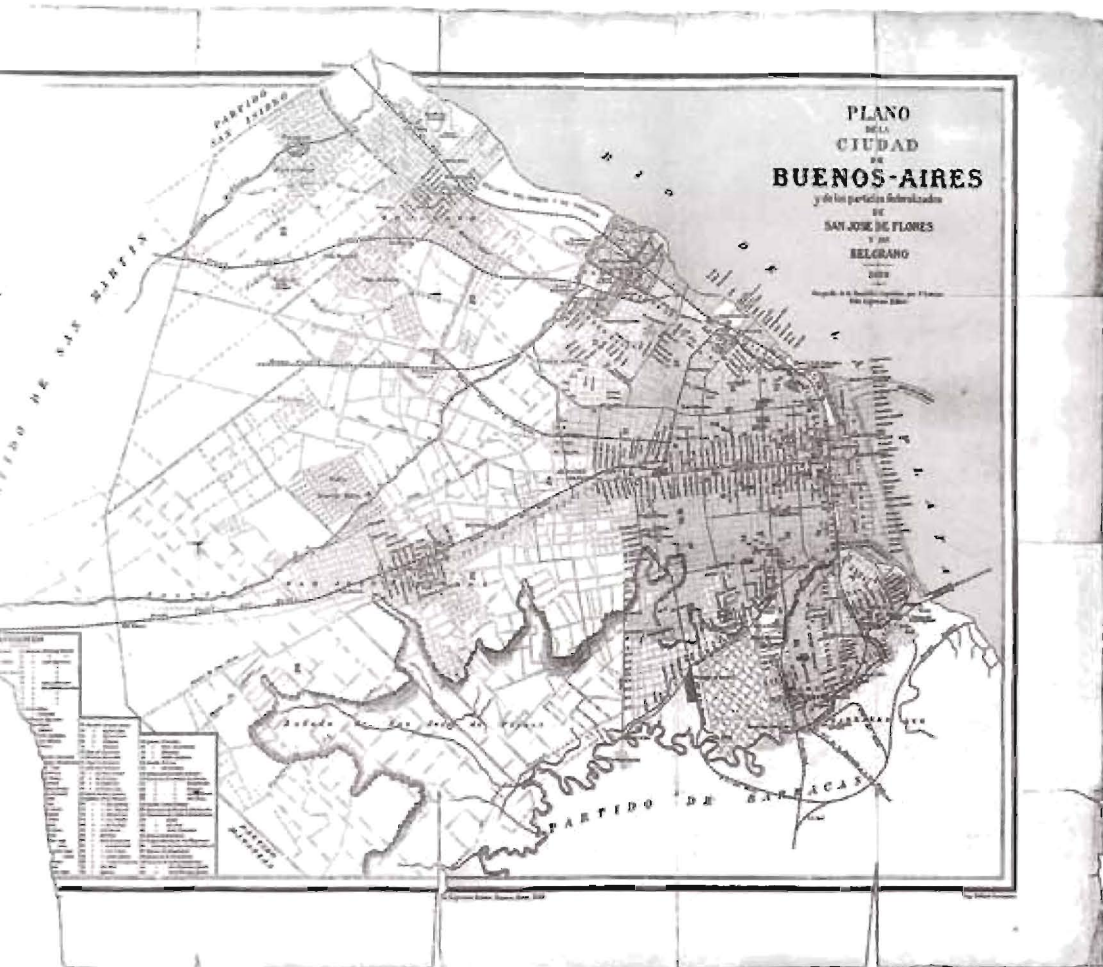




guras. Asimismo, dejó su huella en el recuerdo de varios escritores y periodistas argentinos –como Manuel Gálvez, Ricardo Rojas, Roberto Giusti, Gustavo Caraballo, Baldomero Fernández Moreno, entre otros– que, posteriormente, relataron en memorias y evocaciones su recuerdo de Valle-Inclán en la capital argentina.

Unos días después de su llegada a Buenos Aires, *Caras y Caretas* publica el 30 de abril una nota al respecto, titulada “Don Ramón del Valle-Inclán en Buenos

Festejos del Centenario, Buenos Aires, 1910.



Plano de Buenos Aires, 1889.

Aires” que, además contiene un pequeño perfil del escritor centrado en sus rasgos físicos y en la calidad y venta de sus libros que “se

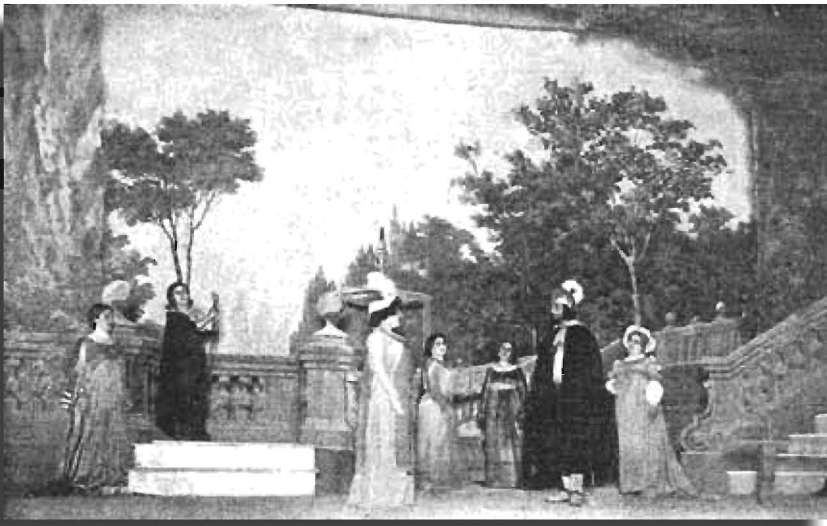
codean en las librerías con los de los primeros autores mundiales”²⁴. La nota fue acompañada por una fotografía de Valle-Inclán junto a su mujer en el hotel en el que se hospedaban²⁵.

²⁴ La nota, de carácter informativo, se diferencia tanto en la extensión como en el contenido del artículo que publicó *La Nación* el 11 de mayo cuando Valle-Inclán arribó en Buenos Aires. Véase para ello Giaccio (2012).

²⁵ Al pie de la nota se encuentra la aclaración de que la fotografía pertenece a la revista. Al igual que el equipo de ilustradores, *Caras y Caretas* también tenía un equipo estable de fotógrafos, así como también recibían fotografías de aficionados. Su archivo fue y sigue siendo uno de los más grandes de la Argentina.

²⁶ *La Nación* (S/F 1910d), al igual que *Caras y Caretas*, también incorporó al anuncio del estreno de la obra en su sección “Teatros y Conciertos”, una crítica teatral de la prensa madrileña, en este caso de Caramanchel (Ricardo Catarineu) de *La Corres-*

En su siguiente número, el del 7 de mayo, la revista anuncia en la sección “Teatros” el inminente estreno en la capital argentina de *Cuento de abril* de Valle-Inclán. Para ello, retoma una crítica teatral del éxito de la representación en el Teatro de La Comedia de Madrid el 19 de marzo de 1910, firmada por Andrenio (Eduardo Gómez de Baquero), publicada en el número 24 de la revista *El Teatro*²⁶. A su vez, ese mismo día aparece una caricatura de Valle-Inclán realizada por José María Cao²⁷. La imagen fue publicada a página completa en la sección “Caricaturas



Contemporáneas” que constaba de retratos de personalidades de la época y de una estrofa en donde se definía el perfil del personaje con un tono humorístico. En este caso, la ilustración del viajero muestra la afinadísima y casi volátil figura de Valle-Inclán, de perfil con una manga vacía, en un paisaje con cipreses y flores durante el anochecer rodeado de murciélagos. Debajo de ella, la estrofa que lo describe:

Elegante escritor de mucho vuelo,
que tiene cada año
una idea feliz por cada pelo
de su poblada barba de ermitaño (07/5/1910).

Después del estreno de *Cuento de abril* el 9 de mayo de 1910, los periódicos porteños publicaron diversas críticas teatrales, en las cuales se alabó la obra de Valle-Inclán, en especial, la parte formal del texto. *La Prensa* fue uno de los primeros en indicar esta cuestión:

El autor ha tratado el asunto con arte exquisito. La labor del artífice triunfa en esta obra por la fluidez lírica, el ritmo acariciante, el verso limpio, espontáneo y sonoro, el hallazgo feliz del giro, el madrigal oportuno y chispeante, el diálogo musical e ingenioso y realzando méritos tales, el contenido poético de la obra, que es una afirmación solemne del ideal, en el torbellino de las preocupaciones que llenan la mente y el corazón (S/F 1910e).

Al día siguiente, *La Nación* resaltó el mismo asunto:

Valle-Inclán ha reflejado en las tres estancias del poema que nos ocupa, todos los sortilegios de la lírica moderna [...] Cada uno de los personajes obedece a un ritmo pro-

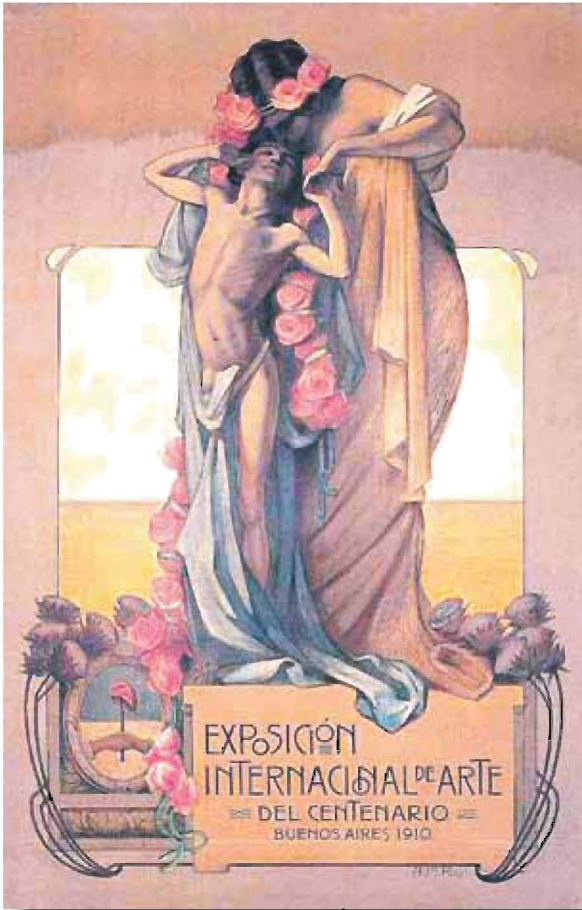


Caricatura de Valle-Inclán, realizada por Cao, Caras y Caretas, 7/5/1910.

Puesta en escena de “Cuento de abril” en Buenos Aires, Caras y Caretas, 14/5/1910.

pondencia de España (20/3/1910). Sobre las repercusiones del estreno de *Cuento de Abril* en Madrid ver Dougherty (2003).

²⁷ Pintor y dibujante español nacido en Lugo en 1862, se radicó en Argentina en 1882. Es considerado el padre de la caricatura argentina. En sus primeros años, colaboró en *El eco de Galicia*, y *El Cid Campeador*. Se lo reconoce por su trabajo en *Don Quijote*, en la cual formaba con el seudónimo Demócrito II. Fue uno de los ilustradores principales de *Caras y Caretas* hasta 1912. Fundó el *Suplemento Ilustrado* de *La Nación* en 1905 y la revista *Fray Mocho* en 1912. Murió en 1918 en Lanús (Provincia de Buenos Aires). La vida del caricaturista y su producción artística en *Caras y Caretas* y *Fray Mocho* ha sido estudiada por Neveleff y Di Iorio (2007).



Cartel de la Exposición Internacional de Arte del Centenario, Buenos Aires, 1910.

²⁸ Asimismo, además de la gran cantidad de obras de autores europeos que se representaban en la cartelera de Buenos Aires, en aquella época se originó una proliferación de textos dramáticos escritos por autores argentinos que pudieron consagrarse dentro del campo teatral del país.

tres jornadas, que son otras tantas joyas poéticas. (S/F 1910g).

Hay que tener en cuenta que la precisa atención que le prestó la prensa a la representación de *Cuento de abril* se relacionó con dos factores: uno, fue que la obra pertenecía a uno de los reconocidos “viajeros

ilustres” que llegaron a la Argentina en torno al Centenario y, el otro, que la puesta en escena se enmarcó dentro de la llamada “época de oro del teatro de Buenos Aires” (Seibel 2006: 275) en la que hubo una multiplicación de compañías extranjeras visitantes y un desarrollo de las nacionales que se transformaría en un auge sin precedentes, debido a las demandas del público porteño²⁸.

“Correo sin estampilla” también hizo, a su modo, referencia a la estancia de Valle-Inclán en Buenos Aires. Esta sección de *Caras y Caretas* estaba constituida tanto por comentarios burlones o descalificadores sobre colaboraciones de lectores enviadas a la revista para su posible publicación, como por consejos

pio. El rey Castellano que ha venido a solicitar amores a la princesa provenzal, habla en rotundos endecasílabos y en alejandrinos; la princesa en metros suaves y aligerados. Reúne Valle-Inclán en admirable consorcio, el verso tradicional de Castilla con el trocaico latino. Surgen de aquel raudal las expresiones de la musa literaria y popular. Predomina el verso libre de ritmo, pero no de rima. (S/F 1910f).

Por su parte, la nota publicada por *Caras y Caretas* estaba acompañada por una fotografía del tercer acto que dio cuenta de la puesta en escena de la obra. Coincidiendo con *La Nación* y *La Prensa* acerca de la riqueza del texto, la revista señalaba:

El mérito esencial de la obra reside en su factura literaria y en el fogoso vocabulario que hablan sus personajes.

Todo es en el poema, o acaso mejor dicho, en el romance teatralizado, sutil y suave, como un verso provenzal.

El señor del Valle-Inclán presenta la obra con la admirable característica literaria que le ha dado fama y honores en los países de habla castellana.

El público selecto que llenaba la sala de la Comedia aplaudió con entusiasmo el poema y obligó a su autor a presentarse en escena al final de cada una de las

sobre diferentes aspectos de la escritura. En el caso que nos atañe, la respuesta al lector "E. C. S.-Buenos Aires" del 9 de julio comprende de un fragmento de la conferencia que Valle-Inclán dictó en el Teatro Nacional, titulada "El arte de escribir", y de una crítica humorística al novato sobre su imitación del estilo del escritor español. El texto decía así:

E.C.S.-Buenos Aires.- Es cierto. De don Ramón del Valle-Inclán son estas palabras: 'Yo puedo decirlos que llené mis alforjas andando por los caminos de las Castillas. Entrando en las ventas y calentándome en las cocinas y durmiendo en los pajares. Tales fueron las universidades donde aprendí los más expresivos y sonoros vocablos...'. Pero si usted quiere imitarle en el modo de escribir y toma el pie de la letra lo que dijo, nos parece necesario que haga usted largos estudios y sea aprobado siquiera en el curso de cocina y en el curso de pajares (S/F 1910l).



Una desconocida

Por
RAMÓN DEL VALLE INCLÁN

"Una desconocida" de Valle-Inclán, *Caras y Caretas*, 18/3/1939.

Lo interesante aquí es que lo que se cita no es otra cosa que un segmento de la extensa crónica que *La Nación* publicó sobre la primera conferencia que el viajero ofreció en Buenos Aires una semana antes de esta publicación. La aparición de las palabras de Valle-Inclán en este espacio inusitado pone de relieve la atracción que deben haber causado sus conferencias en el ambiente literario porteño²⁹.

3. Presencia de Valle-Inclán en *Caras y Caretas* y *Plus Ultra*, 1912-1939

Durante tres décadas *Caras y Caretas* siguió publicando ininterrumpidamente casi una veintena de textos de Valle-Inclán. Asimismo, su nombre apareció continuamente en artículos y notas sobre la vida literaria en secciones como "Apostillas a la vida literaria", en textos memorialísticos de autores como, por ejemplo, Rubén Darío y Enrique Gómez Carrillo, en la sección "Bibliografía" en la cual se difundían las novedades editoriales, en críticas literarias, y en secciones de anécdotas de escritores, espacio en el que Valle-Inclán apareció asiduamente³⁰.

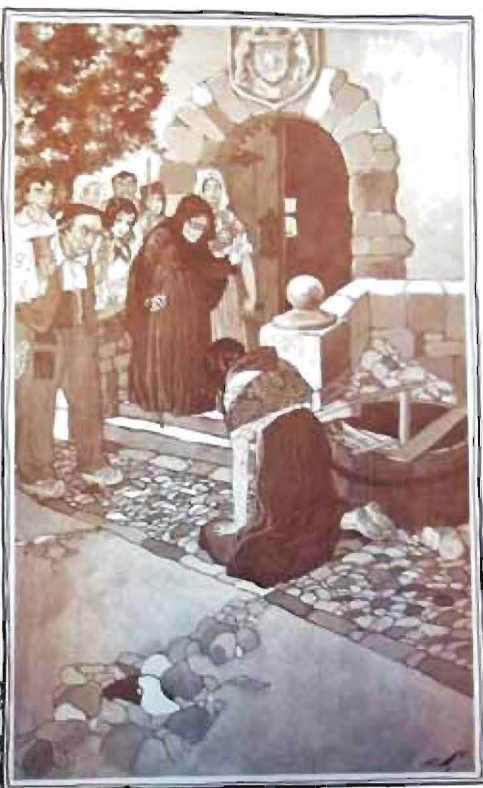
²⁹ Ese interés se explicita en la noticia que publicó *La Nación* sobre la organización de las conferencias en Buenos Aires: "El conservatorio Labardén debía aprovechar la presencia del insigne escritor, realizando así su programa. D. Ramón del Valle-Inclán, cuya literatura es tan gustada entre nosotros, desarrollará temas distintos, cuyo sólo anuncio despertó tanto interés en el público. No hay que insistir sobre la importancia de esta iniciativa. Es acaso uno de los hombres que más viva atención despertan por la profusión de su obra y la originalidad de su arte, que constituye sin duda una de las notas más características de la literatura actual. Sus conferencias serán, por lo tanto, un acontecimiento, y no sólo un acontecimiento para los hombres de letras, sino para el gran público, dada la difusión alcanzada por sus libros, así como el prestigio de su nombre" (S/F 1910i).

³⁰ *Caras y Caretas* publicó también en 1919 una entrevista que le realizó Félix Paredes a Valle-Inclán. Ella ha sido recogida por Joaquín y Javier del Valle-Inclán en *Entrevistas, conferencias y cartas* (1994).

RAMON
DEL
VALLE
INCLAN



JARDIN
UMBRIO



Logo de *Plus Ultra*, 1916.

"Jardín umbrío" de Valle-
Inclán por Sirio, *Plus
Ultra*, noviembre de 1916.

³¹ "Santiago de Compostela" y "Fragmento" se volverían a publicar en el año 1928.

³² En el primer número se publica su "Prospecto": "Al lector. En el orden natural de las cosas todo está circunscripto a determinados límites. Pero, por una ley de evolución, también todo lo que progresa, dentro del mundo espiritual o material, requiere expansión para su desenvolvimiento.

Caras y Caretas, revista que tu benevolencia ha consagrado, acepta obediente el imperativo de esa ley que afirma las tradiciones que siempre ha perseguido. De esta aspiración, noble y generosa, nace 'Plus Ultra', publicación suplementaria, donde tendrán cabida todas las notas, cuya índole especial, necesite más amplitud para desarrollarse. En 'Plus Ultra', verdadera prolongación, eco agrandado de tu revista amiga, hallarás el complemento de una labor que hace años se impuso la empresa editora, ayudada eficazmente por artistas y literatos de valía. Repasa las páginas que te ofrecemos, discurre libremente por ellas... y falla. Que si de tu agrado fueran, templarías nuestro espíritu creando nuevos bríos para seguir la labor comenzada; si las rechazas, dejaremos que otros, con más aptitudes, lleven a feliz término lo que nosotros no supimos realizar". (S/F 1916)

³³ "Pensada y dirigida por hombres, no apuntaba específicamente a un público femenino, aunque es evidente, en primer lugar por las

Las publicaciones valleinclanianas en *Caras y Caretas* y su suplemento *Plus Ultra* durante el período 1913-1919 son: "El rey de la máscara" (1913), "El bautizo" (1916), "Jardín umbrío" (1916), "La piedra del sabio" (1917), "Geórgicas" (1917) y "El miedo" (1918); en el período 1920-1929 salieron a la luz "Y dijo la abuela" (1921), "Paisaje" (1926), "Santiago de Compostela" (1927), "Fragmento" (1927)³¹, "Toledo" (1928), "La gloria literaria y la gloria aventurera" (1928) y "Un bastardo de Narizotas" (1929); por último, en la siguiente década se publicarían posmortem "La confesión" (1938), "Una desconocida" (1939) e "Hierba Santa" (1939). De todas ellas, hay dos que interesan por diferentes razones: "Jardín umbrío" y "Un bastardo de Narizotas".

"Jardín umbrío" apareció en 1916 en *Plus Ultra*, publicación mensual ilustrada, suplemento de *Caras y Caretas*, dirigido en un primer momento por el dibujante Manuel Mayol³².

Con un formato mayor que su hermana y una estética aristocratizante, con hojas satinadas, profusamente ilustrada y gran cantidad de notas dirigidas a un público femenino³³, el suplemento también tuvo un espacio para

la literatura. Eran publicados en sus hojas escritores como Rubén Darío, Miguel de Unamuno, José Rodó, Amado Nervo, los autores argentinos de la llamada Generación del Centenario (Leopoldo Lugones, Ricardo Rojas, Enrique Larreta, entre otros) y, también las argentinas Emma de la Barra, Mercedes Moreno (la Dama Duende), Delfina Bunge, etc. Dentro de esta nómina de reconocidos escritores, apareció sólo una vez la firma de Valle-Inclán: "Jardín Umbrío" sería su única publicación en *Plus Ultra*. El texto con la aclaración "firmas ajenas" tiene ilustraciones en blanco y negro de Alejandro Sirio³⁴ y en la plana se imita, pero modernizándolos, la tipografía, las capitulares y los adornos de la *Opera Omnia*.

Por otro lado, "Un bastardo de Narizotas. Página histórica"³⁵ fue enviada especialmente a la revista desde España por Valle-Inclán como lo afirma una noticia que sale en un número anterior a la publicación:

Con la hermosa novela 'Un bastardo de Narizotas' que publicaremos próximamente, inicia el célebre maestro su colaboración especial para nuestra revista. Actualmente, el autor de tantas producciones en que el estilo elegante y el vigor novelesco subyugan a los lectores, se concreta al libro. Conseguir de él una colaboración supone una victoria, que 'Caras y Caretas' ha conseguido impulsada por el constante deseo de ofrecer a su buen público obras literarias valiosas. Don Ramón del Valle-Inclán es un dominador de la belleza y de la energía, merced a la inimitable maestría con que maneja el idioma castellano (S/F 1928).

El texto se imprimió en la sección "La novela del jueves" y contiene la advertencia "escrita especialmente para *Caras y Caretas*". Con una extensión de diecio-

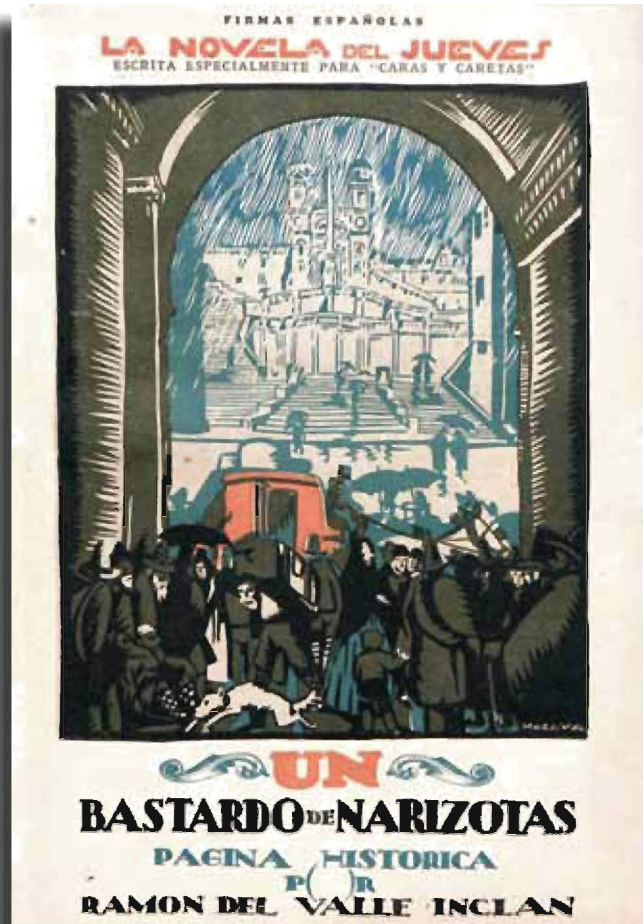
características de algunas secciones tempranas ("París femenino", "páginas femeninas") pero también por algunos aspectos del diseño gráfico y las publicidades, que las mujeres ocupaban en el emprendimiento editorial un lugar relevante [...] Es improbable que la revista haya circulado con fluidez entre lectores obreros o de bajos recursos, considerando su precio de venta, y el rango de productos publicitarios (autos

de lujo, muebles, cosméticos, cámaras fotográficas, hoteles residencias de reposo, entre otros)." (Ariza 2009: 82). El precio de *Plus Ultra* era mucho más elevado que el de *Caras y Caretas*. La primera costaba un peso en 1924, y la segunda salía veinte centavos.

³⁴ Seudónimo de Nicanor Álvarez Díaz. Fue dibujante, pintor e ilustrador español nacido en 1890. En la primera década del siglo XX se instala en Buenos

Aires y comienza a trabajar dibujando carteles y colaborando en la prensa en *Caras y Caretas*. También trabajó en *El Hogar*, *Plus Ultra*, *La Nación*, *La Prensa*. Ilustró además libros y realizó exposiciones y fue profesor de la cátedra de dibujo en la Escuela Nacional de Bellas Artes. Murió en Buenos Aires en 1953.

³⁵ Su historia textual fue estudiada por Schiavo (1977) y en trabajos posteriores y por Hormigón (1987), entre otros.



"Un bastardo de Narizotas" de Valle-Inclán, *Caras y Caretas*, 5/1/1929.

cho páginas, “Un bastardo de Narizotas. Página histórica” está hermosamente ilustrada a color por Luis Fernando Macaya³⁶.

³⁶ Dibujante y pintor español, nacido en Barcelona en 1888. Se radicó en Buenos Aires y colaboró en varias revistas porteñas. Además realizó portadas de libros, ilustró enciclopedias, libros de lectura y de literatura infantil. Murió en Buenos Aires en 1953.

Dos textos de Valle-Inclán en dos revistas de la misma empresa editora, los dos ilustrados por el equipo de artistas. El recorrido hasta la imprenta fue el mismo, lo único distinto sería el público al que estuvieron dirigidos, y eso no fue elección del escritor sino, una decisión de los directivos y secretarios de las revistas.

4. Valle-Inclán evocado por escritores argentinos

La figura de Valle-Inclán también fue el tema central de algunos textos de escritores argentinos aparecidos en *Caras y Caretas* y en *Plus Ultra*. Desde diferentes ángulos se fue revelando la personalidad del escritor español, su trabajo

³⁷ Los textos completos se reproducen en el anexo documental.

³⁸ Narrador, autor teatral, ensayista y periodista nacido en Tucumán (Provincia de Tucumán) en 1896. En 1912 una comedieta suya fue premiada por PBT y así inició su carrera en el mundo literario. Viajó a Madrid y de esa visita publicó *España renaciente* de 1922. También publicó varias novelas en “La Novela Semanal”. Después de ser encarcelado durante el régimen de Francisco Franco, regresó a la Argentina en 1941 y continuó colaborando en medios como *La Prensa*. Murió en Buenos Aires.

literario, sus anécdotas y sus actividades como se observa en los textos de Alberto Gerchunoff, Valentín de Pedro, Arturo Capdevila y Baldomero Fernández Moreno, dentro de los más importantes³⁷. Los textos de estos tres últimos escritores –dos crónicas periodísticas y un poema– tienen algo en común: rememoran vivencias junto a Valle-Inclán en diferentes espacios urbanos: dos en Madrid y uno en Buenos Aires.

La crónica titulada “Don Ramón del Valle-Inclán. La estética en el café” de Valentín de Pedro³⁸ de 1919 pone en escena el momento en que el autor se topa con Valle-Inclán en un café de Madrid. A partir de allí se describen varias reuniones de tertulia y se reproducen algunos diálogos, en los que mayormente habla Valle-Inclán. Los recuerdos traídos por una memoria que no quiere olvidar y desea retener ese momento (“Y yo, no queriendo borrar de mi retina la visión del maestro, me



Baldomero Fernández Moreno (izq.) y Arturo Capdevila (der.).

Plaza del Congreso de la Nación Argentina, Buenos Aires, 1911.

retiré recitando el soneto de Rubén”) están divididos en cuatro anécdotas en el café en el que se discute de literatura y de escritores españoles.

Unos años después, en su texto de 1924, Arturo Capdevila³⁹, con un tono apesadumbrado, recoge la noticia de una recaída de la salud de Valle-Inclán y los rumores que aparecieron sobre su estado. Debido a las novedades, Capdevila recuerda de su adolescencia, por un lado, los primeros acercamientos a la producción literaria y figura de escritor de Valle-Inclán y, por otro, las discusiones entre pares en torno a la obra valleincliniana:

Nos apenamos de sincero corazón, porque le queremos desde la adolescencia cordobesa. En las noches literarias del paseo de Sobremonte o del Parque de Crisol, su nombre de noble y opulento señor feudal (*don Ramón del Valle-Inclán*) estaba siempre en las conversaciones del cenáculo. ¿Nada más que esto? Su verso, a no dudarlo, estuvo presente en la hora de la revelación, entre las mejores melodías. Más tarde, su teatro nos abrió las puertas de la leyenda. Y esto no es todo. Anécdotas tuyas oímos –fieras y dulces– de dejar pensativo a un gigante. Y aunque nunca nos habíamos arrimado a él, sabíamos de su hosca figura, según nos lo pintaban; de su agría huraña; de sus cosas insólitas. Y así, asimismo católico feroz y santo terrible, le amábamos por la gracia de su arte. Le amábamos como aun le amamos.

A partir de la noticia de la recuperación del escritor español, comienza un segundo momento de la crónica que transcurre en el Café Regina de Madrid. Capdevila realiza una descripción de este espacio de sociabilidad y del encuentro con Valle-Inclán. También, reproduce la conversación que se centra en diferentes temas, como su recuerdo de Rubén Darío, su última visita a

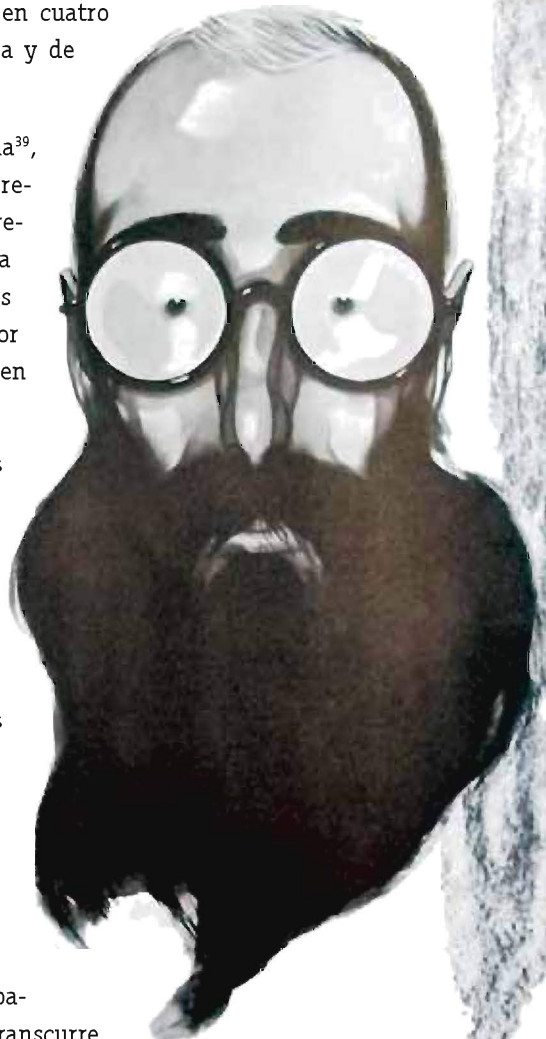


Ilustración que acompaña la crónica de Valentín de Pedro. *Plus Ultra*, abril de 1919.



³⁹ Poeta, ensayista, narrador y dramaturgo, nacido en la ciudad de Córdoba (Provincia de Córdoba). Se doctoró en Derecho en 1913. Se radicó en Buenos Aires en 1922, donde se dedicó a la docencia. Fue miembro de la Academia Nacional de Historia y de la Academia Argentina de Letras. Dentro de sus ensayos literarios se destacan *Lugones* (1973) y *Rubén Darío, “un bardo rei”* (1946). En 1949 este prolífico escritor recibió el Gran Premio de Honor de la SADE (Sociedad argentina de escritores). Murió en Buenos Aires en 1967.

México y, muy brevemente, el viaje a Toledo que Valle-Inclán realizó junto al argentino Alberto Gerchunoff. Basado en esta plática, Capdevila escribió en 1931 un poema sobre el periplo de los dos escritores por tierras toledanas:

Recorren las calles de Toledo imaginando la vida de ambos cuatro siglos antes: Gerchunoff hubiera sido quemado en la hoguera de la Inquisición como judío, Valle-Inclán hubiera sido un compasivo monje que hubiera perdido –y obtenido– el perdón del sacrificado (Szurmuk, 2012: 3)⁴⁰.

Por otra parte, en 1929 *Caras y Caretas* publica el poema de Baldomero Fernández Moreno⁴¹ titulado “Valle-Inclán y el viento” con una ilustración de Arístides Rechain⁴². El yo poético, que se puede identificar con Fernández Moreno, rememora un encuentro fortuito con Valle-Inclán:

Tarde de junio o de julio,
por la calle Rivadavia,
vi a Ramón del Valle-Inclán;
yo del “Clínicas” tornaba.
Corría un viento terrible,
la tarde estaba morada,
el granito del Congreso
daba un frío que cortaba.

La ciudad en la que transcurre es la Buenos Aires de 1910, cuando Valle-Inclán se hospedó en ella: “tarde de junio o

VALLE INCLAN Y EL VIENTO

Tarde de junio o de julio,
por la calle Rivadavia,
vi a Ramón del Valle Inclán
yo del “Clínicas” tornaba.
Corría un viento terrible,
la tarde estaba morada,
el granito del Congreso
daba un frío que cortaba.
Ibame en la ventolera
don Ramón hecho un fantasma:
se le volaba el sombrero,
se le volaban las barbas,
se le volaban los lentes,
se le volaba la zapa,
la ilustre manga vacía
se volaba, se volaba...

El recuerdo, como un trapa
al viento, se me desgarró.

FERNANDEZ MORENO

**“Valle Inclán y el viento” de
Fernández Moreno, *Caras y
Caretas*, 20/7/1929.**

⁴⁰ El poema se titula “Romance de Don Alberto y Don Ramón. El cual fue escritor en una peña en Madrid, trasofiendo un relato de Don Ramón del Valle-Inclán, que recordaba un paseo toledano con Alberto Gerchunoff”. Este dato es recuperado por Szurmuk (2012) en el archivo de Alberto Gerchunoff, caja 20, n° 22, 22.

⁴¹ Poeta y narrador nacido en Buenos

Aires en 1886, figura clave dentro de la poesía argentina. Estudió la carrera de Medicina, que finalizó en 1912. Posteriormente se radicó en Chascomús (Provincia de Buenos Aires) donde ejerció la medicina. En 1915 publicó *Las iniciales del misal*. El éxito de su libro lo hizo alejarse de la medicina finalmente en 1924, y a partir de ese momento siguió publicando textos y se dedicó a la enseñanza en Buenos Aires. Obtuvo

varios premios literarios, como el Primer Premio Municipal de Poesía, el Primer Premio Nacional de Poesía, el Gran Premio de Honor de la SADE. Colaboró en diferentes medios gráficos como *La Nación*, *Nosotros*, *Caras y Caretas* y *Leoplán*. Falleció en 1950 en Buenos Aires.

⁴² Dibujante argentino, nacido en Rosario (Provincia de Santa Fe). Colaboró en diarios y revistas como historietista

de julio". Fernández Moreno, "el poeta caminante" Monteleone (1986), transita por la céntrica calle Rivadavia, desde la cual se ve el Congreso, y allí se produce el encuentro con Valle-Inclán. Los dos escritores están en diferentes etapas de su vida: Fernández Moreno todavía estudiaba medicina "yo del 'Clínicas' tornaba" y faltarían unos años para que publicara su primer poemario *Las iniciales del misal*

Portada Caras y Caretas, 1910.

(1915); por su parte, Valle-Inclán, ya consagrado como escritor,

era recibido en la Argentina como "viajero ilustre" y reconocido por los intelectuales del país. En la escena no hay un acercamiento entre el yo poético y el visitante, sino que sólo se presenta la mirada del joven estudiante: como *flâneur* que recorre y observa la ciudad, Fernández Moreno describe ese instante en que ve al escritor español también caminando por Buenos Aires:

Íbase en la ventolera
don Ramón hecho un fantasma:
se le volaba el sombrero,
se le volaban las barbas,
se le volaban los lentes,
se le volaba la capa,
la ilustre manga vacía
se volaba, se volaba...

e ilustrador: en *La novela Semanal*, *El Suplemento*, *Caras y Caretas*, *Plus Ultra*, *Billiken*, *Para Ti*, *Leoplán*, *El Hogar*, *La Prensa*, *Crítica*. También ilustró obras literarias y dirigió un estudio de enseñanza del dibujo por correspondencia.

Detalla de su volátil figura: las barbas y la manga vacía; y de su clásica vestimenta: el sombrero, los lentes y la capa. Por último, en el dístico final, aparece el tema del recuerdo:



El recuerdo, como un trapo
al viento, se me desgarra

La rememoración de Fernández Moreno⁴³ nos ofrece otra de las tantas descripciones que los escritores hicieron de Valle-Inclán, pero su singularidad está en el hecho de que fuera la mirada de un joven –pretendiente a escritor– puesta en la figura del escritor consagrado y, además, nos deja ver una instantánea de Valle-Inclán en la Argentina en 1910. También, en las memorias de Fernández Moreno hay una breve referencia a sus lecturas de la obra del escritor español⁴⁴.

Los tres textos analizados, el de Valentín de Pedro, el de Arturo Capdevila y el de Baldomero Fernández Moreno, hacen referencia a una época en que la sociabilidad entre escritores e intelectuales era muy frecuente, no sólo en los cafés y tertulias, sino también mediante los viajes. Además, muestran diferentes aspectos de Valle-Inclán: el tertuliano en Madrid y el viajero en Buenos Aires.

5. A modo de cierre

La recepción de Valle-Inclán en la Argentina ha sido escasamente estudiada y, una de sus razones es la dificultad de la materia. Contamos con muy pocos datos sobre las publicaciones valleinclinianas que ingresaron por el puerto de Buenos Aires y, por otro lado, su obra no fue editada en formato libro en el país hasta fines de la década de 1930. De allí que el estudio de las publicaciones de

⁴³ Para Monteleone (1986: 85) “el poeta caminante de Fernández Moreno recupera lo mirado a través del recuerdo. Aun como recogimiento inmediato en el café o en la casa, el ensueño del transeúnte se verbaliza después, en la inmovilidad del reposo y del recuerdo. Su recorrido por la ciudad es siempre un hecho del pasado, un hecho que la memoria selectiva liberará del azaroso derivar entre las cosas y la muchedumbre. Doble instancia del recuerdo: el yo poético postulado en el poema es un yo que poetiza al recordar lo mirado en su travesía; ese yo, es asimismo, un yo que se rememora estableciendo en el poema un pacto autobiográfico”.

⁴⁴ Agradezco el dato a Margarita Merbilhá. Sobre recuerdos de la vida literaria de escritores argentinos del entresiglos XIX-XX ver el libro de Pastormerlo (en prensa). Allí se recogen selecciones de memorias de escritores, dentro de las que se encuentran las de Fernández Moreno con una nota preliminar sobre el autor.

⁴⁵ Años antes, en las postrimerías del siglo XIX, Valle-Inclán ya publicaba en *La Nación*. El primer texto que apareció en el diario fue “Lili. Fragmento de *Tierra Caliente*” (Valle-Inclán 1899).

Valle-Inclán en la prensa periódica –sobre todo, la porteña– y su presencia en ella, pueda echar luz sobre algunas cuestiones de su recepción en la Argentina a principios del siglo XX. Asimismo, los textos de escritores argentinos sobre Valle-Inclán también dan cuenta del conocimiento que poseían los intelectuales del país de la producción valleincliniana y, de los intercambios que existían entre los escritores de los dos lados del Atlántico.

Varios textos de Ramón del Valle-Inclán se publicaron constantemente en *Caras y Caretas* durante casi cuatro décadas. La aparición de su primer texto en la revista en 1907 fue una de las formas que el escritor encontró para captar un nuevo lectorado –además del que tenía en *La Nación*–⁴⁵. El viaje de Valle-Inclán a Buenos Aires le debe haber valido el afianzamiento de lazos con esta revista ilustrada puesto que, posteriormente al Centenario, el escritor publicó allí y en su suplemento *Plus Ultra* una cantidad considerable de textos hasta su muerte. Este

medio gráfico le sirvió para hacer conocer masivamente su producción literaria, ya que, debido a las complicaciones de la distribución de libros de España a la Argentina durante la época, sus obras difícilmente llegarían a los escaparates de las librerías de Buenos Aires y, en menor medida, a las manos del gran público. Para finalizar, podemos decir que, además de ser un asiduo colaborador de *Caras y Caretas*, Valle-Inclán ocupó un lugar en la revista como personaje debido a su atractiva imagen de escritor, tema que será analizado en otro trabajo.

Anexo documental

Valle-Inclán evocado por escritores argentinos

1. Valentín de Pedro

**“Don Ramón del Valle-Inclán. La estética en el café”,
Plus Ultra 29/4/1919.**

Llegué a Madrid una noche de invierno. A través de los cristales del coche, crucé la ciudad, desierta y fría, arrebujada en la niebla. El Prado... La Cibeles... calle de Alcalá... Ya en mi alojamiento, no pude resistir el deseo de pasear mi curiosidad por la famosa Villa; sus noches eran de gran sugestión para mi espíritu. La Puerta del Sol y las calles que la circundan era lo único animado con un ritmo de vida. La ciudad, desierta, sólo parecía habitada por mujeres que a nuestro paso vocean el *Heraldo*.

Pero allí, detrás de los focos que rielaban su luz gris sobre la acera mojada, estaba el café; café madrileño, cuya influencia es para nosotros tan agradable, aunque el motivo sea superficial; con sus “peñas” de consagrados, como una prolongación de las famosas “sobremesas” del Aticos; con sus tristes “peñas” de fracasados, desde “El Café”, de Moratín, hasta “La Losa de los Sueños”, de Benavente.

Allí, encontraría algunos hombres, a través de cuyas obras de arte, habían ganado mi admiración y afecto. Medianoche era por filo, como canta el romance, cuando entré al “Lion d’Or”; y cuál no sería mi sorpresa, al ver el café con muy poca gente, en un ambiente recogido y silencioso. Un buen rato llevaba sentado, cuando de un saloncillo del fondo vi salir, envuelto en su capa, pálido el rostro, ilustrado por sus largas barbas de chivo, seco como un cenobita, el fulgor de su mirada tras los grandes anteojos de Carey, con un andar nervioso, menudo y rápido, a don Ramón del Valle-Inclán.

A punto estuve de detenerlo, para estrechar su única mano gloriosa y ofrecerle, como un ramo de rosas nacidas en las tierras de Indias, las rosas de mi admiración; mas lo miré pasar lleno de emoción y respeto. Volvió con una caja de cigarros egipcios en la mano, para seguir presidiendo los ritos de arte y divertimento, en el rincón solitario del café, rodeado por Anselmo Miguel Nieto, Martínez Corbalán, Ricardo Baroja, Juan José Llovet, Penagos, Moya del Pino... Y yo, no queriendo borrar de mi retina la visión del maestro, me retiré recitando el soneto de Rubén:

“Este gran don Ramón del Valle-Inclán me inquieta”

Asistí a aquellas reuniones. Un día en que Corbalán se burlaba de Carrère, por habérsele ocurrido aquella imagen comparando a la luna con una moneda de plata; Llovet ensaya-

ba frases ingeniosas, Moya del Pino hacía retratos futuristas y Penagos hablaba con una deliciosa mujercita francesa – alguien dijo al autor de “Aromas de Leyenda”:

–¿Sabe usted, don Ramón, que Marquina ha declarado no escribirá más dramas en verso?

–Es que no debía escribirlos tampoco en prosa... Contestó Valle-Inclán, con su palabra ceceante y temible.

Le pregunté entonces por la suerte de su teatro poético, con relación al de otros que hoy tienen acaparados los escenarios españoles.

–Yo quise que en mi teatro el verso correspondiera a la acción, para que formase todo una unidad de belleza; ahora que los cómicos no pueden acostumbrarse a eso. La lucha es inútil: son muy bestias. No pueden salir de Villaespesa y Marquina, que no han creado nada, concretándose a ver una prolongación de Zorrilla: algo muy endeble.

Nosotros pensamos en la malaventura de lo bello y lo grande...

Don Ramón del Valle-Inclán ha escrito las obras más originales y bellas del teatro español contemporáneo. Su “Romance de Lobos” es una creación portentosa, que acreditaría a un genio en cualquier literatura del mundo; –recordamos que la guerra impidió su estreno en París, cuando ya estaba anunciada y publicada en hermosa traducción –según él– por el “Mercure de France”. –“Voces de Gesta”, tiene la grandeza que atesoran las páginas del romancero y por sus escenas corre una emoción honda y sincera. “La Marquesa Rosalinda” y “Cuento de Abril”, obras llenas de exquisita novedad y música imponderable... Nosotros, el pensar en el teatro de Valle-Inclán, como en casi toda su obra, pensamos con los ojos; porque sus personajes y sus escenas, los recordamos como concepciones pictóricas; indudablemente él los ve tal un pintor: así, a veces, creemos estar ante maravillosos retablos animados.

Hablando de su estilo, comparado con el de otros escritores –Ricardo León sirva de ejemplo– está de acuerdo con la respuesta que dio ‘Azorín’ al autor de “Crítica Profana”.

“El estilo es la personalidad a través de la cultura –dice. –Yo, a la influencia de Quevedo o Cervantes, he preferido la de los primitivos escritores, donde se encuentran los giros más ingenuos y puros del idioma; como en “La Conquista de Nueva España”, por Bernal Díaz Castillo, en los autores anónimos de “Las Crónicas”, en los místicos...

“Así, si un escritor lee a un solo clásico, resultará un imitador; pero si sus elementos son tomados de muchos, toda huella de imitación es difícil de encontrar y su personalidad es más robusta. El secreto de los grandes prosistas o poetas –los creadores– está en situarse ante la vida como un hombre sin tradición, llevando toda la tradición a la espalda, y como si él fuese el primero que va a ver las cosas. Es el caso de Rubén, el de Lugones... Y luego, como gustando un pensamiento con voluptuosidad, añade:

“¡Oh, Rubén, en su última manera, la forma sabia con que cantó en Mallorca...!”

Al maestro le piden su opinión sobre un libro.

–No vale nada– contesta.

Alguien dice su sospecha de que don Ramón no ha leído aquel libro.

–Es cierto –dice. –No lo he leído; leo muy poco. Pero tengo un procedimiento infalible para saber si un libro es bueno o malo.

Todos interrogan con avidez; él se explica: a veces le basta el título y la portada, para no seguir más adelante. Otras, ya en la primera página, le pide a su señora que le marque en un papel en blanco el tamaño de las palabras, y viendo aquellas líneas, sabe si es bueno o malo.

Pone un ejemplo.

Las hijas de las madres que amé tanto...

Ínclitas razas ubérrimas...

—¿Y dónde está el secreto de ese conocimiento?

—Si es malo, ha de haber muchas líneas cortas, como en lo primero; eso quiere decir, abundancia de artículos y preposiciones y todo lo que se pone de relleno. Lo segundo, líneas largas, significa conocimiento del idioma, plenitud; cada palabra dice algo. Y el escritor debe buscar esa síntesis, en la que culminan las lenguas griega y latina.

—¿Pero algunas veces ha de equivocarse?

—Muy pocas.

—Por ese procedimiento, no hubiera usted descubierto a Juan R. Jiménez.

—Es que en Jiménez el idioma es lo de menos; tanto daría que escribiese por gestos...

Don Ramón del Valle-Inclán tiene ahora gloria y dineros. Dicta en la Universidad de Madrid, una clase de Estética y hay una juventud literaria que le llama padre y maestro, mago en letras castellanas. Él nos ha descubierto el alma trágica de su Galicia Natal: *¡Oh, Flor de Santidad: Adegá, en cuyos ojos llama azul fulgura, de la piedad humilde...*

Ha sabido hacer tan noble al Marqués de Bradomín, tan perverso y galante y refinado, que su autor puede darse la mano con el Abate Casanovas o con M. J. Barbey d'Aureville. Ha escrito, en fin, tanta y tanta bella página inmortal.

Ahora, anhela el castillo de sus antepasados, los señores de Caramiñal, en la costa, donde las olas del mar Cantábrico pasan con su armonía eterna; y allí, como un voluptuoso del silencio y la soledad, encerrará su leyenda; Valle-Inclán tiene leyenda. Historia ya la tiene cualquiera...

Madrid, 1919.

2. Arturo Capdevila

"Grandes de España. Este gran don Ramón", *Caras y Caretas* 4/10/1924.

Ydon Ramón?... ¿Y don Ramón del Valle-Inclán?...

Nos dan malas noticias. En Santiago de Compostela, en su Santiago de Compostela, que tanto ama, ha sido operado; ha estado largos y horribles días en frío lecho de hospital, de hora en hora más débil. (Le vemos magro, puras barbas, en un lecho de mantas blancas, cerca siempre la monja, pálida en sus blancas tocas, trayendo la blanca taza de caldo de los enfermos, entre aquellos muros blancos.) Nos dan malas noticias. Nadie ha vuelto a saber de él. Seguramente le ha ganado el corazón una lenta agonía que se lo llevará. (Le vemos quieto, sin otra vida que el agitado respiro, tan inclinado hacia la muerte que entre él y ella no media más que la distancia de un último verso.) ¡Malas noticias! Ahora parece que se ha refugiado en su ría de Galicia, a morir. (Le vemos en lejanía, alto, flaco, un poco anacorético, muy fantasmal, borrándose para siempre entre el orvallo de una llorosa niebla.) ¡Malas noticias! Acaso demasiado pronto, en su ría de Galicia, va a ponerse, tan glorioso como triste, su postrero sol.

Nos apenamos de sincero corazón, porque le queremos desde la adolescencia cordobesa.

En las noches literarias del paseo de Sobremonte o del Parque de Crisol, su nombre de noble y opulento señor feudal (*don Ramón del Valle-Inclán*) estaba siempre en las conversaciones del cenáculo. ¿Nada más que esto? Su verso, a no dudarlo, estuvo presente en la hora de la revelación, entre las mejores melodías. Más tarde, su teatro nos abrió las puertas de la leyenda. Y esto no es todo. Anécdotas tuyas oímos –fieras y dulces– de dejar pensativo a un gigante. Y aunque nunca nos habíamos arrojado a él, sabíamos de su hosca figura, según nos lo pintaban; de su agria huraña; de sus cosas insólitas. Y así, asimismo católico feroz y santo terrible, le amábamos por la gracia de su arte. Le amábamos como aun le amamos.

Y ahora nos dicen que se muere. En su ría simbólica, paso a paso, se va acercando “a la mar, que es el morir”; al más allá sin riberas. Nos vienen luego a la memoria versos suyos, de aquel su delicioso cuento abribeño:

- Y más allá, mi trovador?
- El azul en lontananza.
- ¿Y más allá?...
- Siempre el azul de la esperanza.

¡Siempre el azul de la esperanza! Palabras que ayer fueron definición del ensueño, parecen hoy interpretación de la muerte.

Pena grande. Hemos llegado tarde a España. Ya que es así, borremos al menos de la mente esa imagen de hospital que nos han sugerido. No veamos sino la del medallón magnífico que Rubén Darío cincelara:

*Este gran don Ramón de las barbas de chivo,
cuya sonrisa es la flor de su figura.*

Pasa el tiempo. Y un día Xavier Bóveda –creo que el más joven y sé que el más druídico de los poetas gallegos de hoy –entra en mi hotel, contentísimo, con la buena nueva: don Ramón del Valle-Inclán está en Madrid, y nos espera a las seis de la tarde en el Café Regina de la calle de Alcalá.

II

Y allí le encontramos en rueda de escritores, más fuerte y más sano que nunca, departiendo dichoso, suavemente encantado todavía de convalecencia y de renovada dicha de vivir. Nos da la mano efusivo. Nos sonríe patriarcal. No oculta que le place nuestra amistad de lejano amigo que la vida tardíamente aproxima. Y bien: este hombre que era, según tanto dicen, zahareño, intemperante, torvo, señor de horca y cuchillo, es todo sonrisa. O siempre tuvo con él, gran parecido el medallón de Rubén Darío, o él finalmente ha adquirido esencial semejanza con la imagen del medallón:

*¡Este gran don Ramón de las barbas de chivo,
cuya sonrisa es la flor de su figura!*

Barbas de chivo... Nada más cierto... Y unos anteojos de carey que le prestan por momentos gravedad doctoral... Y unos cabellos canos... Y un cuello blando... Y una corbata al desgaire... Y una mano cordialísima que se ofrece toda, única... (La otra se dio totalmente ya.) Considerad el ogro más amistoso del mundo.

Se habla de las viejas ciudades santas de España; de Toledo, de Segovia... Sus opiniones son cortantes y chispeantes como hachas al sol.

–A Toledo fui un día, por fiesta de Corpus Christi... ¿sabe usted con quién?... con Alberto Gerchunoff... Horrible. Habían colgado damascos al lado de percalinas. Era horrible. Gerchunoff estaba agobiado.

Con lo que hace el elogio de este alto escritor y de sus *Gauchos Judíos*.

–¿Y Segovia?

–A Segovia fui con Julio Romero, a ver torear a Belmonte... Nos volvimos abrumados.

–¿Y Granada?

–Salvando lo que corresponde al Renacimiento, Granada, –afirma con calma– es tonta, completamente tonta.

Otras son las ciudades que él prefiere. Así, León. ¡Qué luz la suya! ¡Qué clarísima luz! Y Sevilla. ¡Y Sevilla! Ciudad para vivir mucho tiempo, amándola, y comprendiéndola más cada día. Y sobre todas, Santiago de Compostela, Roma de España.

Como sonríe, recaemos en el recuerdo del soneto de Darío. Entonces él habla del poeta; le habla como si lo estuviera viendo; como si Darío estuviese allí cerca; como temiendo ser oído. Su palabra resbala suave hasta el corazón en el silencio que entre todos le hacemos... –Darío... Era un niño. Era inmensamente bueno. Vivía en un santo terror religioso. Sin cesar veía cosas del otro mundo. No había cosa, mejor dicho, que no se le proyectara allá. Era un niño. Ni orgulloso... ni rencoroso... ni ambicioso... no tenía ninguno de los pecados angélicos. Lejos como nadie de todo pecado luzbólico, él no conocía otros pecados que los de la carne. Su alma era pura, purísima. (Y está en el cielo.) No lo dice, pero todos se lo oímos: que basta para decir “está en el cielo”, un temblor de los labios (le han temblado) o levantar los ojos (y lo ha hecho).

Un amigo le pregunta por Méjico, adonde no ha mucho anduvo. Al punto, su semblante se ilumina. ¡Cómo le ha gustado Méjico, ciudad de piedra, urbe sacra! ¡Y con qué ojos encendidos de piedad y de amor ha mirado al indio, y con qué mirada de indignado veedor ha visto al no pasado encomendero! En Veracruz, junto a la borda del buque, a tiempo de zarpar, viendo por la vez última al expoliado hijo de Moctezuma, temblándole de coraje y de ira la mano, escribió estos versos que la fama debe desparramar de Norte a Sur por América:

¡Adiós te digo, con tu gesto triste,
indio mexicano!

Adiós te digo,
mano en la mano.

¡Indio mexicano
que la encomienda tornó mendigo!
¡Rebélate y quema las trojes del trigo!
¡Rebélate, hermano!

Rompe la cadena. Quebranta la peña
y la adusta greña
sacuda el bronce de tu sien.
Como a Prometeo te vio el visionario
a las siete luces del Tenebrario,
bajo las arcadas
de una nueva Jerusalén.

Indio mexicano,
mano en la mano,
mi fe te digo.
Lo primero
es colgar al Encomendero,
y después segar el trigo.

Indio mexicano,
Mano en la mano,
Dios por testigo.

¿En dónde estamos? ¿En un café de la calle de Alcalá, o en el Templo de una Justicia Nueva? ¡Adiós, don Ramón; mano en la mano; que Dios bendiga y multiplique la palabra de los que aman al débil y al huérfano, y no temen al inicuo poderoso.

3. Baldomero Fernández Moreno

“Valle-Inclán y el viento”, Caras y Caretas 20/7/1929.

Tarde de junio o de julio,
por la calle Rivadavia,
vi a Ramón del Valle-Inclán;
yo del “Clínicas” tornaba.
Corría un viento terrible,
la tarde estaba morada,
el granito del Congreso
daba un frío que cortaba.
Íbase en la ventolera
don Ramón hecho un fantasma:
se le volaba el sombrero,
se le volaban las barbas,
se le volaban los lentes,
se le volaba la capa,
la ilustre manga vacía
se volaba, se volaba...

El recuerdo, como un trapo
al viento, se me desgarra

4. Alberto Gerchunoff

“Bajorrelieve de algunos hechos. De la peña a la Academia”, Caras y Caretas 11/1/1930.

Se habla en Madrid de llevar a don Ramón del Valle-Inclán a la Real Academia de la Lengua. Este hombre de genio burlón, delicadamente cruel, como el más definido de sus personajes –don Juan Manuel de Montenegro– ha pasado su vida en la peña del café. Desde hace más de cuarenta años le ven los vecinos de la ciudad pasar, todas las tardes, la mano en la espalda sujetando la manga vacía, hundido el blando chambergo hasta rozar los quevedos, con la barba de santo volcada sobre el pecho, huesudo y macilento el rostro, retadora la mirada. Y el vecindario de Madrid sabe que don Ramón del Valle-Inclán no va a oír una conferencia erudita en la Universidad, sino a sentarse en la banqueta del café, donde, rodeado de amigos perpetuamente asombrados, perora con gracia corrosiva y monologa con sabiduría de viejo monje y de viejo alquimista. Su peligrosa palabra, lenta, cortante, erizada de filos, toca los sucesos, las personas, revuelve sus vidas escondidas, se aguja en la crítica hostil, como en las verdades prohibidas. Con esa reposada gravedad de hombre para quien el tiempo está suspendido de sus labios, narra sus aventuras reales e imaginarias, se ceba en las debilidades ajenas y adoctrina al auditorio en los relatos de antiguas batallas literarias, de las cuales emerge, íntegra y amplia, su amplia e íntegra figura. Alguna vez le oí decir, en una mesa del “Gato Ne-

gro", que los escritores rebeldes, que han empleado su herramienta en la demolición, no han podido usarla en el oficio de construir. Al decirlo Valle-Inclán no se hacía justicia. Este rebelde y este demoledor ha dado a las letras de nuestro idioma los libros videntes del "Ruedo Ibérico" y esa obra maestra que es "El Tirano Banderas". Merece, indudablemente un sillón en la Academia quien representa con tanto poder y con tanto jugo propio, el espíritu de una raza. Más ¿se concilia con el que está acostumbrado a vivir de la rebelión y a encontrar en lo no convencional y en lo no consagrado la exaltación de su personalidad, la apacible convivencia del recinto académico? ¿Cambiará Valle-Inclán su libertad juvenil de la tertulia crepuscular, por las asambleas doctas y monótonas de la sapiente compañía?

Fuentes primarias

- S/F (1907a). "Demostración a nuestros corresponsales". *Caras y Caretas* 13 de julio.
- S/F (1907b). "El señor del Valle-Inclán". *Caras y Caretas* 17 de agosto.
- S/F (1910a). "Don Ramón del Valle-Inclán. Su llegada". *La Nación*. 23 de abril.
- S/F (1910b). "Don Ramón del Valle-Inclán en Buenos Aires". *Caras y Caretas* 30 de abril.
- S/F (1910c). "Comedia". *Caras y Caretas* 7 de mayo.
- S/F (1910d). "Cuento de abril". *La Nación* 9 de mayo.
- S/F (1910e). "Comedia". *La Prensa*, 10 de mayo.
- S/F (1910f). "Comedia". *La Nación* 11 de mayo.
- S/F (1910g). "Teatros". *Caras y Caretas* 14 de mayo.
- S/F (1910h). "Demostración al señor del Valle-Inclán". *La Nación* 21 de mayo.
- S/F (1910i). "Ramón del Valle-Inclán. Cinco conferencias". *La Nación* 15 de junio.
- S/F (1910j). "Ramón del Valle-Inclán. Sus próximas conferencias". *La Nación* 18 de junio.
- S/F (1910k). "Conferencia de D. Ramón del Valle-Inclán. El arte de escribir". *La Nación* 26 de junio.
- S/F (1910l) "Correo sin estampilla". *Caras y Caretas* 9 de julio.
- S/F (1916). "Al lector". *Plus Ultra*, marzo.
- S/F (1928). "Don Ramón del Valle-Inclán. Un nuevo e ilustre colaborador de 'Caras y Caretas'", *Caras y Caretas* 25 de agosto.
- Cao, José María (1910) "Ramón del Valle-Inclán". *Caras y Caretas* 7 de mayo.
- Capdevila, Arturo (1924). "Grandes de España. Este gran don Ramón", *Caras y Caretas* 4 de octubre.
- De Pedro, Valentín (1919). "Don Ramón del Valle-Inclán. La estética en el café", *Plus Ultra* abril.
- Fernández Moreno, Baldomero (1929). "Valle-Inclán y el viento", *Caras y Caretas* 20 de julio.

- Gerchunoff, Alberto (1930). "Bajorrelieve de algunos hechos. De la peña a la Academia", *Caras y Caretas* 11 de enero.
- Gómez, Hamlet (1907). "El señor del Valle-Inclán", *Caras y Caretas* 17 de agosto.
- Valle-Inclán, Ramón del (1899). "Lilí. (Fragmento del libro 'Tierra caliente'). *La Nación* 4 de junio.
- (1907) "Una desconocida". *Caras y Caretas* 17 de agosto.
- (1907). "No digas dolor". *Caras y Caretas* 31 de agosto.
- (1907). "Prólogo de la novela inédita *Lis de Plata*". *Caras y Caretas* 9 de noviembre.
- (1909). "La hazaña de Roquito". *Caras y Caretas* 1° de mayo.
- (1909). "Mi hermana Antonia". *Caras y Caretas* 21 de agosto.
- (1909). "Preludio". *Caras y Caretas* 11 de diciembre.
- (1913). "El rey de la máscara. (Cuento color de sangre)". *Caras y Caretas* 21 de junio.
- (1916). "El bautizo". *Caras y Caretas* 15 de abril.
- (1916). "Jardín umbrío". *Plus Ultra*, noviembre.
- (1917). "La piedra del sabio". *Caras y Caretas* 9 de junio.
- (1917). "Geórgicas". *Caras y Caretas* 30 de junio.
- (1918). "El miedo". *Caras y Caretas* 7 de diciembre.
- (1920). "Hierba santa. (Fragmento de Las Memorias del Marqués de Bradomín)". *Caras y Caretas* 4 de septiembre.
- (1922). "Y dijo la abuela". *Caras y Caretas* 2 de septiembre.
- (1927). "Santiago de Compostela". *Caras y Caretas* 28 de mayo.
- (1927). "Fragmento". *Caras y Caretas* 4 de junio.
- (1928). "Fragmento". *Caras y Caretas* 30 de junio.
- (1928). "Santiago de Compostela". *Caras y Caretas* 21 de julio.
- (1928). "Toledo". *Caras y Caretas* 4 de agosto.
- (1928). "La gloria literaria y la gloria aventurera". *Caras y Caretas* 1° de septiembre.
- (1929). "Un bastardo de Narizotas". *Caras y Caretas* 5 de enero.
- (1938). "La confesión". *Caras y Caretas* 26 de noviembre.
- (1939). "Una desconocida". *Caras y Caretas* 18 de marzo.
- (1939). "Hierba santa". *Caras y Caretas* 1° de julio.

Bibliografía

- AA.VV. (2007) *Diccionario de autores argentinos*, Buenos Aires: Petrobrás
- Altamirano, Carlos y Beatriz Sarlo (1997). "La Argentina del Centenario: campo intelectual, vida literaria y temas ideológicos". En *Ensayos argentinos. De Sarmiento a la vanguardia*, Buenos Aires: Ariel, pp.161-199.
- Ariza, Julia (2009). "Bellezas argentinas y *femmes de lettres*. Representaciones de la mujer en la revista ilustrada *Plus Ultra* (1916-1930)". Laura Malosetti Costa y Marcela Gené (Comps.) *Impresiones porteñas. Imagen y palabra en la historia cultural de Buenos Aires*, Buenos Aires: Edhasa, pp. 81-108.
- Dougherty, Dru (2003). "El estreno de *Cuento de abril* (1910): recepción y discurso historiográfico". *Palimpsestos al cubo: Prácticas discursivas de Valle-Inclán*, Madrid: Fundamentos, pp. 99-118.
- Giaccio, Laura (2012). "Las repercusiones de la visita de Valle-Inclán a la Argentina del Centenario: el caso de *La Nación*". *Actas del VIII Congreso Internacional de teoría y Crítica Literaria Orbis Tertius*, La Plata: Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad Nacional de La Plata - CONICET). <http://citclot.fahce.unlp.edu.ar/actas-2012/GiaccioLauraMaria.pdf>
- Gómez de la Serna, Ramón (1944). *Don Ramón María del Valle-Inclán*, Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- Gutman, Margarita (1999). *Buenos Aires 1910: Memoria del Porvenir*, Buenos Aires, Gobierno de la Ciudad y Facultad de Arquitectura de la Universidad de Buenos Aires.
- Hormigón, Juan Antonio (1987) "Un bastardo de Narizotas y Correo Diplomático". *Valle-Inclán. Cronología. Escritos diversos. Epistolario*, Madrid, Fundación Banco Exterior, pp.205-230.
- Lafleur, Héctor, Sergio Provenzano y Fernando Alonso (2006). *Las revistas literarias argentinas (1893-1967)*, Buenos Aires: El 8vo. loco ediciones.
- Madrid, Francisco (1943). *La vida altiva de Valle-Inclán*, Buenos Aires: Poseidón.
- Monteleone, Jorge (1986). "Baldomero Fernández Moreno, poeta caminante", *Cuadernos Hispanoamericanos*, n°429, pp.79-96.
- Neveleff, Julio y Graciela Di Iorio (2007). *La Argentina sin careta. José María Cao. Ilustraciones 1893-1918*, Buenos Aires: Fundación Osde.
- Pastormerlo, Sergio (dir.), Verónica Delgado, Margarita Merbilháa y Federico Bibbó. Colaboración de Laura Giaccio (en prensa). *Memorias de la vida literaria en Buenos Aires (1870-1910)*, La Plata: Ediciones al Margen.

- Rivera, Jorge B. (2006) *El periodismo cultural*, Buenos Aires: Paidós.
- Rogers, Geraldine (2008). *Caras y Caretas. Cultura, política y espectáculo en los inicios del siglo XX argentino*, La Plata: Edulp.
- Romano, Eduardo (2004). *Revolución en la lectura. El discurso periodístico-literario de las primeras revistas ilustradas rioplatenses*, Buenos Aires: Catálogos.
- Schiavo, Leda (1977) "Sobre 'Un bastardo de Narizotas' de Valle-Inclán", *Ínsula*, n°363, pp. 3.
- Seibel, Beatriz (2006). "La constitución de los escenarios nacionales 1880-1920. Jitrik, Noé (dir.). *Historia crítica de la literatura argentina*. Vol. *La crisis de las formas*. Buenos Aires: Emecé, pp. 267-291.
- Szir, Sandra (2009). "Entre el arte y la cultura masiva. Las ilustraciones de la ficción literaria en *Caras y Caretas* (1898-1908)". Laura Malosetti Costa y Marcela Gené (Comps.) *Impresiones porteñas. Imagen y palabra en la historia cultural de Buenos Aires*, Buenos Aires: Edhasa, pp. 109-140.
- Szurmuk, Mónica (2012). "El viaje a Europa de Alberto Gerchunoff", *Foro de crítica cultural*, Buenos Aires: UDESA.
- Tell, Victoria (2009). "Reproducción fotográfica e impresión fotomecánica: materialidad y apropiación de imágenes a fines del siglo XIX". Laura Malosetti Costa y Marcela Gené (Comp.) *Impresiones porteñas. Imagen y palabra en la historia cultural de Buenos Aires*, Buenos Aires: Edhasa, pp. 141-164.
- Valle-Inclán, Ramón María del (1937). *Tirano Banderas. Novela de Tierra Caliente*, Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- (1994). *Entrevistas, conferencias y cartas*, Valencia: Pretextos.

Boletín de subscripción

Subscripción á revista *Cuadrante* por un ano (2 números) a partires do número _____, incluído.
Renovación automática anual ata orde de anulación da subscripción. Cota anual: 20€ + gastos de envío (España: 4€, resto do mundo: tarifa vixente).

Suscripción a la revista *Cuadrante* por un año (2 números) a partir del número _____, inclusive.
Renovación automática anual hasta orden de anulación de la suscripción. Cuota anual: 20€ + gastos de envío (España: 4€, resto del mundo: tarifa vigente).

Nome
Nombre

DNI


Enderezo
Dirección

Código postal Localidade Provincia

Teléfono Correo elect.

Data: , ,
Fecha

Sinatura:
Firma


Vilanova de Arousa

Asociación Cultural "Amigos de Valle-Inclán" Praza Os Olmos, nº 9 B 36620 Vilanova de Arousa Tlf. : 667 549 556
info@amigosdevalle.com amigosvalleinclan1@hotmail.es

Domiciliación bancaria

Nome
Nombre

con DNI , autorizo ao Banco
autorizo al Banco


para que a partires desta data reteñan anualmente a cantidade de 24€ da miña conta
para que a partir de esta fecha retengan anualmente la cantidad de 24€ de mi cuenta

número
número

é abonen esta cantidade na conta da Asociación Cultural "Amigos de Valle-Inclán"
en concepto de subscripción á revista "Cuadrante"

Data: , ,
Fecha

Sinatura:
Firma


Vilanova de Arousa

Asociación Cultural "Amigos de Valle-Inclán" Praza Os Olmos, nº 9 B 36620 Vilanova de Arousa Tlf. : 667 549 556
info@amigosdevalle.com amigosvalleinclan1@hotmail.es